

تحت قبة الفزاعة



قصائد هايكو و تانكا عالمية

ترجمها عن الأنكليزية : بنيامين يوخيا دانيال

تحت قبعة الفزاعة
قصائد هايكو و تانكا عالمية



ترجمها عن الإنكليزية
بنيامين يوخنا دانيال
أربيل – العراق 2023



مطبعة (بيشوا) . رقم الإيداع في المديرية العامة
للمكتبات العامة (465) في 27 / 3 / 2023



المقدمة

بعد نشري لمعظم قصائد الهايكو العالمية المترجمة في العام الماضي 2022 و ضمن سبعة كتب حملت عناوين مختلفة , أقدم كتابي المتواضع الثامن هذا الذي يتضمن إضمادات أخرى من الهايكو بالإضافة إلى أخرى من التانكا و التي سبق لي نشرها رقميا في الصحف و المجلات و المواقع الالكترونية المختلفة مثل صحيفة المثقف و الناقد العراقي و حانة الشعراء و رابطة أدباء الشام و الانطولوجيا و واحة الفكر و جريدة قريش و المجلة الثقافية الجزائرية و صحيفة الفكر و تلسقف , و تحت عنوان (تحت قبعة الفزاعة : قصائد هايكو و تانكا عالمية) . و أتمنى أن أكون بذلك قد قدمت إضافة أخرى إلى المكتبة الشعرية .

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق آذار 2023



في المرجوحة .. هايكو و تانكا

(يتحرك ببطء جيئة و ذهابا , جيئة و ذهابا ,
ثم أسرع و أسرع . يتحرك للأعلى و الأسفل ,
ينساب قميصه الأزرق في النسيم كطائرة ورقية
ممزقة – الشاعر الجنوب افريقي أوزوالد
مبوزيني متشالي) .

1 - إلينا إليفا (بلغاريا)

صيفا , بعد الظهر

يؤرجح ظل المرجوحة الشبكية

العشب

2 - سوزان كونستابل (كندا)

بنهاية الصيف

المرجوحة القديمة معلقة

بمستوى أقل قليلا

3 - سيلفا ميزريث (سلوفينيا)

فتاة كسيحة

في المرجوحة

صرختها الطويلة الحادة

4 - فولكر فريبيل (المانيا)

التأرجح

من شجرة التفاح

و من حولها الفاكهة المتساقطة

ذوبان الثلج

من فوق بيت الشجرة -

المرجوحة

5 - غيرت فيريبك (بلجيكا)

في المرجوحة

أم و ابنتها

في رداء زاهي الألوان

صرير السلاسل

بعد منتصف الليل

ثمة قطة في المرجوحة

6 - روبرت ويلسون (الولايات المتحدة

الامريكية)

مرجوحة خالية -

تلقي الزنابير

بظلالها على ساحة اللعب

7 - كيكو إيجوسا (اليابان)

التمرّج
إلى حين الانفصال عن ظلالهم
أعلى و أعلى



8 - ساندرا سيمبسون (نيوزيلندا)

* تقطيع دباء الهند *

تمرّج

** دررها السوداء **

9 - سوميتاكو كينشين (اليابان)

الشعور بالوحدة

صريير

التمرجح بعد توقف المطر عن الهطول

10 - تاكاراي كيكافو (اليابان)

يتعلق ضفدع الشجر

بورقة من شجرة الموز -

و يتأرجح , متمائلا يمينا و شمالا

11 - مارينثا بيريرا

مطر ربيعي

ثمة إطار سيارة معلق كمرجوحة

مليء بالشر اغيف ***

12 - أنتونييتا لوسيتو (إيطاليا)

الطرخشقون - ****

أنا الريح اللينة

التي تؤرجحه

13 - رالف بروكر

تتأرجح

الذكرى السنوية

لوحدها

14 - تيري فرانج (الولايات المتحدة

الامريكية)

الحب الصيفي

عقدة بالية

على مرجوحة الحبل القديم

15 - تريسي ديفيدسون (المملكة المتحدة)

يتأرجح عقله
بين الذكريات ...
الزهايمر

16 - كارا هولمان (الولايات المتحدة
الامريكية)
تعلمك المرجوحة الحبلية

متى تمسكها
و متى تتركها تذهب

فاتحة فصل الشتاء
ثمة مرجوحة خالية
تصطاد ندف الثلج

17 - راميش أناند (الهند)
شجرة القرية ...

ثمة ولد

ركب مرجوحة إطار

18 - دانيسا بارتولوفيتش

يتمرجح القمر الصغير

على المرجوحة

طيلة الليل

19 - ماريا سانتوماورو (الولايات المتحدة

الامريكية)

تعود طيور الخطاف

لتتمرجح محلقة

في السماء

20 - ديانا تينافا

ثمة خدوش بادية

على ركبتى -

ذكريات التمرجح الطائر

يتأرجح

لأعاب لعبة الغميضة

مع الشمس

21 - أليكس سيريان

الرياح الربيعية

تتمرجح الأشجار

عديمة الأوراق

ذكريات -

عثر على المرجوحة المكسورة

في العلية

22 - ماغداالينا دالي

عاصفة ثلجية قوية

ثمة طفل

ما برح غافيا في المرجوحة

ثمة مرجوحة في الجنينة

يغطيها الثلج

أسفل الاعشاش الخالية

23 - ساندرامارتيريس

يتأرجح القرد

متنقلا من غصن إلى غصن

بحثا عن التين الغني بالعصير

24 - فلاديسلاف خريستوف

تتأرجح ورقة الشجر

في فصل الخريف
لتسقط في الربيع



25 - ماريا سانتوماورو (الولايات المتحدة
الامريكية)

فصل الربيع -

يتمرجح البجع

في البحيرة

26 - ميشيل إف . هارفي (الولايات المتحدة
الامريكية)

خارج الموسم

هجوم

مرجوحة الاطار

27 - فانيا ستيفانوففا

ينتقل القرد الكسول

من غصن إلى غصن ...

تمرّج

28 - جوديث جورجون (الولايات المتحدة
الامريكية)

ذكريات مقمرة -

تتمايل الشرفة العتيقة متأرجحة

ذهابا و إيابا

29 - روبرت كاتيا

يسود الصمت

عند الظهيرة -

الباب المتأرجح

30 - أبراهام فريدي (الولايات المتحدة

الامريكية)

يتأرجح

الجد

أين الطفل ؟

31 - إدغار هيكس (الولايات المتحدة

الامريكية)

ثمة طفل مريض بالتوحد

في المرجوحة

خارج مكتبة الكلية

32 - أليجريا أمبريال (الولايات المتحدة
الامريكية)

التمرّج

إلى أي مدى

يمكننا ألتماسك ؟

33 - فلويد تشيونغ (الولايات المتحدة
الامريكية

صعودا

عودة

التمرّج

34 - ريتا أوداه (الولايات المتحدة الامريكية
(

تأخذني إلى السماء

المرصعة بالنجوم ..

مرجوحة الحبل

35 - كيزار سيوبيكا

بيت مشيد على التلة

صرير القمر

المتأرجح في مرجوحة الأطفال

36 - مارجریت شولا

الاستحمام المفاجئ

ثمة مرجوحة خالية

ما برحت تتمايل يمينا و شمالا

37 - نيحي فويوني (اليابان)

ثمة وكر لطائر صغير

يتأرجح كمرآة

في سوق متجول

38 - بريندن بوكيت (الولايات المتحدة
الامريكية)

فراق مستعجل

آخر الدموع المتجمدة للربيع المنتحب
في مرجوحة شعر الصفصافة

39 - مار جريت بيكوك

طفل منتهك

ركل المرجوحة ...

نحو الأعلى

40 - شيلا تورنج

حفيف بلوزتي المعالجة بالنشأ

تركض ابنتي نحو مرجوحة الكنيسة

لثملاً ضحكاتها السماء

41 - لوسيا كارديلو (إيطاليا)

التلال في موسم الخريف ...

تغطي المرجوحة

طبقة رقيقة من الصداً

42 – تشن أو ليو (تايوان) / تانكا

تركب العاصفة الشتوية

المرجوحة العتيقة

الموجودة في الفناء الخلفي ...

حبيبة طفولتي

داخل و خارج أفكارني

43 – لي تاي واه (الصين) / تانكا

مرجوحة بلا حراك

أسفل شجرة المطاط

المديدة

ماذا حل بكل تلك الثمرات

بعد رحيله عن المنزل!؟

* دباء الهند أو البابايا : فاكهة استوائية .

** إشارة إلى بذورها السوداء التي لها العديد
من الاستخدامات .

*** الشراغيف : جمع شرغوف , و هو صغير
الضفدع بعد مرور 21 يوما من فقس البيضة .

**** الطرخشقون : أو الهندباء , اليعضيد :
نبات معمر من الفصيلة النجمية , منه أنواع عديدة
. من أنواعه في الوطن العربي (الممتد , المتأخر
, اللامع , و القزم) .

- ثبت ببعض القصائد بالانكليزية عن
المرجوحة : المرجوحة - روبرت لويس
ستيفنسون . أغنية المرجوحة - آلان الكساندر
ميلن . المرجوحة - دون باترسون . عندما

أتأرجح – مات جودفيلو . مرجوحة إطار – ديفيد
لي طومسون .

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 4 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

2 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal. Issue No . 5 . [shamrockhaiku
. webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

3 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 12 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – 7 / 24 / 2006 – World Kigo
Database . [https : //
worldkigodatabase . blogspot . com](https://worldkigodatabase.blogspot.com)

5 – Haiku Classic : July 19 . 2020 –
The Mainichi . [https : // manichi . jp](https://manichi.jp)

6 – Favourite Haiku by Seren Fargo |
New Zealand Poetry [https://
poetrysociety.org.nz](https://poetrysociety.org.nz)

7 – A Swing After Rain : Free – Form
Haiku by Sumitaku Kenshin [https://
longdream.wordpress.com](https://longdream.wordpress.com)

8 – The Intersection of Jazz and
Haiku Poetics in the Poetry of
[https:// search . proquest . com](https://search.proquest.com)

9 – Golden Triangle B I D
Announces 2019 Golden Haiku
Winners . [https:// goldentriangledc
. com](https://goldentriangledc.com)

10 – steve hodge – Haiku
Commentary . [https://
haikucommentary.wordpress.com](https://haikucommentary.wordpress.com)

11 – Sketchbook_7-
2_MarApr_2012_swing_Kukai_
Results . [http:// poetrywriting . org](http://poetrywriting.org)

12 – Hainka (Haiku and Tanka) : A
New Genre of Poetic Form . [https :
// www . writersdigest . com](https://www.writersdigest.com)

13 – Haiku 19 : A February Dance by
Brenden Pockett – Hello [https :
// hellopoetry . com](https://hellopoetry.com)

14 – (Haiku) Oprah in a swing: r /
youtubehaiku – Reddit . [https : //
www . reddit . com](https://www.reddit.com)

15 – Shiela Turnage : 3 Confessions ,
3 Haiku to celebrate poetry . [https :
// www . reflector . com](https://www.reflector.com)

16 – Akita International Haiku
Network . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

17 – Old Swing TTanka Poem by
Chen – ou Liu . [https L // www .
poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

18 – Motionless swing – tanka – a
poetry by Lee tai Wan – All poetry .
[https : // allpoetry . com](https://allpoetry.com)





فراعة الطيور .. هايكو

(صقيع منتصف الليل , أرغب في استعارة
معطف الفراعة – ماتسو باشو)

1 - (برونو هولين / فرنسا)

ذوبان الثلوج -

قدم فراعة بالية

في الماء

2 - (سونيل يونيال / الهند)

ما برح هيكل الفراعة

يؤدي عمله

في الحقل الاجدب

3 – (وليم كولين جونيور / الولايات المتحدة
الامريكية)

جذب مديد

يبقى الغداف *

على النطار



4 – (البرت شلحد / الولايات المتحدة
الامريكية)

قمر الحصاد **

رعشات الفزاعة

وحدها

5 - (أنطون جيرييتس / لوكسمبورغ)

نطار

يقع على وجهه

تستقبله الأرض

6 - (إيفو بوسافيك / كرواتيا)

أول عرنوص ذرة ناضج

غراب بعد غراب

يحط على عصا فزاعة الطيور

7 - (أي . شاكنوفسكي)

تنتصب الفزاعة العتيقة البالية

وسط حقل الذرة الناضجة
ترقب الجراد الجائع في موسمه

8 - (يوسا بوسون / اليابان)

يذهب صاحب الحقل
ليتفقد أحوال فزاعته هناك
ثم يرجع أدراجه

الرياح الخريفية
تتمايل معها
الفزاعة

9 - (نوزاوا بونشو / اليابان)

هكذا صوت غريب -
كأن الفزاعة قد سقطت من تلقاء نفسها
هذا ما أظنه

10 - (أدجيبي أجيبي باه / غانا)

حقل قديم -

فراعة طيور عتيقة

تدعو الطيور للاحتفال



ستؤول كل ملابس

الجد

إلى الفراعة

قمر مكممل

يراقب النطار

ظله

مزاح في منتصف الليل

بين الفلاح السكير

و الفزاعة

11 - (اج . بين مون / ميانمار)

قص القش

من النطار العتيق

غراب الحقل

12 - (بادريغ أومورايين / ايرلندا)

تململ

يلاحظ الراهب

ثبات فزاعة الطيور

* الغداف : غراب أسحم ضخم كبير الجناحين

** قمر الحصاد : اكتمال القمر بدرا خلال الفترة بين أيلول و تشرين الأول , أي أثناء فترة الاعتدال الشمسي الخريفي .

- ثبت ببعض القصائد بالانكليزية عن الفزاعة :
الفزاعة – والتر دي لا ماري . الفزاعة – مايكل فرانكلين . الفزاعة – مارسين مالك . حياة وموت الفزاعة – جاك آر . كايز . الفزاعة – ليلي واسرمان .

- كتب بالانكليزية عن الفزاعة موجهة :
للأطفال الفزاعة – سينثيا رايلانت . رقصة الفزاعة – جين يولين . قبة الفزاعة – كين براون . أوتيس و الفزاعة – لورين لونج . الجدة الفزاعة – آن ستيفنسون . الفزاعة – بيت فيري و إيريك فان . قبة الفزاعة – كين براون . الفزاعة بيت – مارك مولتون . الفزاعة الوحيدة

- تيم بريستون و ماجي نين

*الشاعر و الناقد (سوران محمد) :

(قطاف جميل حلو المذاق و اختيار دقيق و براعة في الترجمة , ثمرة جهود شاقّة للأستاذ المترجم , تدفعنا بالقول إلى ان الفزاعة التي اختارها الأستاذ بنيامين هنا للعنوان العام ليست فقط مفردة شعرية مناسبة و جميلة , بل هي تحتوي على دلالات متعددة و متنوعة بحيث يترك الشاعر و المترجم هذه المساحة الفاضية للقارئ الكريم , و يتلائم مع استنباطاته و مذاقه و فهمه للنصوص , تفكيكا للرموز و الغوص في أعماقها . هذه النصوص القصيرة تتلأأ بين هايكو و سيناريو و تسعد متابعيها أثناء تصفح هذا الموقع الرائع مع شرب فنجان قهوة كاراميل الصباحية أو الشاي أبو الهيل الأصيل مع السماح بكتابة التعليقات و فتح نافذة على الهواء الطلق و تبادل الآراء بين الكتاب و المتلقي عن طريق هذه المساحة الحرة مشكورا)
(صحيفة المثقف 22 ت 1 / 2022)



1 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 5 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

2 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 10 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

3 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 11 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 -IVO POSAVEC – Preporuc’l knjigu , tehniku , alternativca . [https : www . magicus . info](https://www.magicus.info)

5 – Scarecrow (Kakashi) . [https : // worldkigo2005 . blogspot . com](https://worldkigo2005.blogspot.com)

6 – Scarecrow – A Haiku by Sunil Uniyal I Poemist . [https : // www . poemist . com](https://www.poemist.com)

7 – The Scarecrow by Boncho – David Bowles . [https : // https : // haikuaboutscarecrow . com](https://https://haikuaboutscarecrow.com)

8 – Checking the Scarecrow (Haiku of Japan #5) – Steemit . [https : // steemit . com](https://steemit.com)

9 – Scarecrow (haiku) – a poem by
a shacknofsky – All Poetry . [https : //
allpoetry . com](https://allpoetry.com)

10 – A Collection of Haiku by
Ghanaian Poet Adjiei Agyei – Baah .
[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

11 – Asahi Haikuist Network / David
McMurray . [https : // www . asahi .
com](https://www.asahi.com)





ندف الثلج : هايكو و تانكا

(سقطت ندفة ثلج على جيني ذات مرة ,
فراقت لي كثيرا و قبلتها , و بدت فرحة بذلك ,
فاتصلت بأبناء عمومتها و إختها , لتحويني
عندها في شبكة من الثلج – الشاعرة الامريكية
نيكي جيوفاني) .

1 - ماريا كولسيفا / بلغاريا

صباح رأس السنة الميلادية

تنساقط ندف الثلج

في كوب الشاي الذي أشربه

2 - فيد فوكاسوفيتش / صربيا

منزل متروك

تسقط ندف الثلج الكبيرة

في المدخنة

3 - جوليوس ونوروفسكي / بولندا

ما من نجوم

ندف الثلج , ليس إلا

على ضوء المشكاة

4 - جياكومو كوتشينوفا / إيطاليا

رقاقات الثلج

بساط أبيض

من أجل رحلتي

5 - مارك هندريكس / بلجيكا

السقوط سوية -

بتلات الزهر

و ندف الثلج

6 - ماريجان ماكو / سلوفينيا

أزهار شجرة المشمش

و ندف الثلج ...

توقف النحل عن الزيارة

7 - صوفيا كاربيديس / اليونان

ولد صغير

يأخذ قبضة من ندف الثلج

حان وقت الذوبان

8 - كارا كريج / ايرلندا

تساقط ندف الثلج

ميدان المعركة

أبيض مجددا

9 - تورغاي أوسيرين / تركيا

شحاذ في الشارع -

لا تذوب ندف الثلج

على راحة يده



10 - ماريون كلارك / ايرلندا الشمالية

صورة باردة -

عصفور ينقر ذيله

مزيلا ندف الثلج

11 - أندري غاغين / أوكرانيا

رقاقات الثلج

المتشكلة فوق زجاج النافذة

ينظر من خلالها

12 - بامبلا كوبر / الولايات المتحدة

الامريكية

أوز مهاجر -

من أي غمامة

ندف الثلج هذه ؟

13 - شيلا ويندسور / المملكة المتحدة

الهايكو

ندفة ثلج

في مهب الريح

14 - جايسون أي . موكلي / الولايات
المتحدة الامريكية

بدأت ندف الثلج بالتساقط

الغابة متدثرة بالدثار الابيض

ما من صوت البتة

15 - أرشانا كابور ناجبال / الهند

تكاسل -

اعتمادا على أصابعي

ندف الثلج هذه

عيد ميلاد مجيد أبيض ...

ندف الثلج مجددا

تثبت على الاغصان الجرداء

إسقاط ...

كيف تذوب ندف الثلج

في راحتي ؟



16 - جون بودان / الولايات المتحدة

الامريكية

تذوب رقاقت الثلج

على غمى من تنك

عودة طائر أبو الحناء

17 - روزا ماريا دي سالفاتور / إيطاليا

ندف الثلج -

على السجادة الناعمة

خطاي المتأنية

18 - ألثيا رو واتسون / الولايات المتحدة

الامريكية

رقاقات الثلج على الصليب

تذوب لتسقط

على ضريح زوجي

الشمس من خلال رقائق الثلج

روح أخي

في النداء الصوتي لطائر القيق الأزرق

19 - جون فريديريك نيمز / الولايات
المتحدة الأمريكية

ندفة تلج

ذات الأركان

الستة

20 - باتريشيا ديفيس / الولايات المتحدة
الأمريكية

بيدي ما فضل

من سيرتها ...

رقاقات الثلج

21 - كاثلين غونثر / الولايات المتحدة
الأمريكية

ندف الثلج , أصحابنا

تنزل عندما يحل الشتاء

لتحضر لنا الاغطية البيضاء

22 – تشن أو ليو (تايوان) / تانكا

المسافة التي تفصل ندف

الثلج

السواد الواقع بين النجوم

المتساقطة

لا أرى ما أراه

- ثبت ببعض القصائد بالانكليزية عن ندف
الثلج : ندف الثلج – هنري وادزورث لونجفيلو .
قطعة من العاصفة – مارك ستراند . إلى ندف
الثلج – فرانسيس طومسون . رقائق الثلج –
روبن فولتون . ندف الثلج – ويليام باير . ندف
الثلج – ليندا أي . كوب . رقائق الثلج – كلايف
سانسوم . ندف الثلج – ساينا لورا . ندف الثلج
الناعمة – لوسي لاركوم .

1 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 4 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

2 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 7 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

3 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 9 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 19 . [https : //shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

5 - Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku

Journal . Issue No . 11 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

6 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 12 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

7 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 17 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

8 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 23 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

9 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 25 . [https : //
shamrockhaiku . Webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

10 – Haiku from Ireland and the rest of the world .Shamrock Haiku Journal . Issue No . 32 . [https : // shamrockhaiku. Webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

11 – Cooper , Pamela – The Living Haiku Anthology . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

12 – Haiku Is (by Sheila Windsor) . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

13 – Nagpal , Archana Kapoor – The Living Haiku Anthology . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

14 – Autumn Moon Haiku Journal – Home . Volume 4 (4 : 1 and 4 : 2) 7 / 21 / 2021 . [https : // www . autumnmoonhaiku. Com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

15 – Autumn Moon Haiku Journal 1 : 1 . Fall – Winter – 2017 – 2018

16 – The Six – Cornered Snowflake
by John Frederick Nims – Poetry .
[https : // www . poetryfoundation .
org](https://www.poetryfoundation.org)

17 – Snowflakes Start to Fall # Haiku
Poetry – Poems for Warriors .
[https : // jasonamuckley . com](https://jasonamuckley.com)

18 – Patricia Davis' snowflake –
Haiku Commentary . [https : //
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

19 – Types – of – Haiku – and –
Acrostic – Poetry . pdf – WEB
Tutorial [https : // web – tutorial .
squarespace .](https://web-tutorial.squarespace.com)

20 – Snowflaxes And Stars . Tanka
Poem by Chen – ou Liu . [https L //
www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)



ست قصائد تانكا

(كان شعر التانكا الوسيلة التي تمكنت من خلالها الحديث بلا نهاية عن حياتي و مشاعري و الأفكار التي راودتني . لقد احتفظت بدفاتر التانكا الخاصة بي في النهاية , و ما زلت أحتفظ بواحد منها , لأكتشف أن مواضيع التانكا قد تكون أوسع مني بكثير – الشاعر و المترجم الأمريكي سانفورد غولدشتاين) .

1 - تريسي ديفيدسون / المملكة المتحدة

قحط طال أمده

دون أن تجدي صلاتنا

من أجل هطول المطر

ثمة غمامة على شكل فطر

تلوح في الأفق و تنمو

2 - جو باليستيري / الولايات المتحدة
الامريكية

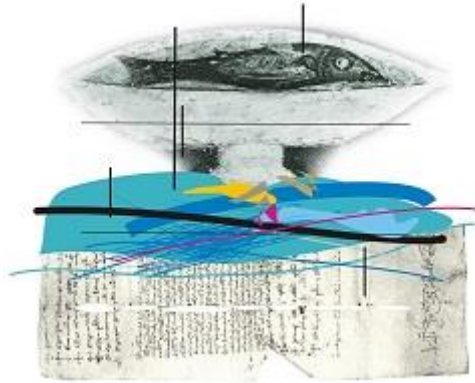
سماع رفيف

أجنحة الاوز

المهاجر

أرغب في متابعتها

و ان توارى جزء مني



3 - مارلين هامبرت / استراليا

أكاذيبه

مثل النهر عندما يفيض

فيغمر كل ما يصادفه

هل أبقى معه

أم أرحل ؟

4 - ميريلا بريليان / رومانيا

تحمل الريح الخريفية

أوراق الشجر

الأخيرة

رسائلك القديمة , لا غير

تدفىء روعي

5 - مارجريت شولا / الولايات المتحدة

الامريكية

لمس أوراق الشجر و الزهور
الموجودة في الجنينة
في أواخر الصيف
و قبيل الهزيع الاخير
لأنني لم المسك البتة

6 - شيماکو تادا (اليابان)

لكف اليد
وجه و ظهر
تقلبها و تعيدها كما هي
يكاد ينتهي اليوم الذي تقضيه
مريضا

1 – The United Haiku And Tanka
Society . [https : // www .
theunitedhaikua](https://www.theunitedhaikua...)

2 – 2014 Winners . [https : // www .
tankasocietyofa ...](https://www.tankasocietyofa...) .

3 – Just This , Tanka by Margarete
Chula , reviewed by Penelope
[https : // oregonpoets . org com](https://oregonpoets.org.com)

4 – Tanka from person of the playful
star . [https : // www .
poetryinternational . com](https://www.poetryinternational.com)

هايكو بطعم المطر



1 - جاك كيرواك

طيور تزقزق

في الظلمة

فجر ماطر -

بلا جدوى , دون جدوى

المطر الوفير

ينتهي به المطاف في البحر

عباً المطر

حوض الطيور

مجددا , بالكاد

قطرات رذاذ صباحية

زنبوران كبيران

يطننان أثناء عملهما

بعيد الاستحمام

وسط الزهور المنقوعة

سحق الطائر في بركة السباحة

طققة اصابعك

توقف العالم -

ينهمر المطر مدرارا

مذاق

المطر

لماذا الجبى ؟

قاع حدائي

نظيف

من كثرة السير تحت المطر

رد على الرسالة

و أخذ حماما ساخنا

مطر الخريف -

مطر ربيعي رمادي

لم أشذب ابدا -

أسيجتي الشجرية

الواحدة تطارد الأخرى

تتوقف قططي عن ذلك

عندما يبرق البرق

قطرة مطر
سقطت من السقف
في كأس البيرة



الجداجد - تنفق -

للمطر -

مجددا ؟

ترومبون الجاز , *

الستائر المتحركة ,

مطر الخريف -

أوراق الشجر , تتصادم

سماء صافية -

ما من غيوم لتأزر

يوم الثلاثاء - قطرة أخرى

من المطر

تسقط من سقف منزلي

الشفق - الطائر

في الائمة

تحت المطر

خمرة في الفجر

نوم -

طويل ماطر

2 - كاترين تالي

دقات المطر

إيقاع اطبال الاهماج

أنا آمن في الداخل

اخضرار متجدد

يكسر ضياء الشمس سواد الفحم

انظر ! قوس قزح

قعدة قصية

رائحة المطر الوشيك

يستتر كلبى

قطرات مطر مرحب بها

محاكاة خطى الزوار

على مسار الحصى



زخات مطر متواصلة
مدخنة في القرميد الأحمر للسقف
خراطين بلا مأوى



جواثم متحمسة

تفرط هذا سلسلة من قطرات المطر

انفراط عقد من الجواهر

تنطلق قطرت المطر مناسبة

طقطقات مختلفة على نافذتي

استيقظ ! اختبار آذار

3 - كيشان سينغ نيغي

غيمة سوداء تلوح في الأفق
ثمة قبرة تفتح منقارها
و ضفدع يستمتع بالمطر

نيزك يسقط
ومضة برق في الغيوم
طفل صغير يتملكه الخوف

سماء مظلمة
قطرات المطر تغوي المناخ
مهرجان الرياح الموسمية

السحب تحجب السماء
القوارب الورقية تطفو على سطح الماء
ثمة أطفال يستمتعون بالمطر

* الترومبون او المترددة او المرتدة , آلة موسيقية نحاسية قديمة المنشأ , ينفخ فيها .

- (جاك كيرواك) : كاتب و شاعر و روائي امريكي . ولد في (لويل – ماساتشوستس) في 12 آذار 1922 , و توفي في 21 تشرين الأول 1969 . من رواد الهايكو في الولايات المتحدة الامريكية . نشرت بعض اعماله بعد وفاته . من اعماله (البلدة و المدينة 1950 , على الطريق 1957 , مكسيكو سيتي بلوز 1959 , دكتور ساكس 1959 , تريستيا 1960 , المسافر الوحيد 1960 , بيج سور 1962 , ملائكة الخراب 1965 , رؤى كودي 1972 , على قمة اندروود 1999 , و كتاب الهايكو 2003) .



- (كاثرين تالي) : شاعرة أمريكية من (لوس انجلس) . تناولت في قصائدها موضوع الطبيعة بصورة عامة , و ما تزخر به من عناصر و مكونات , مثل الأشجار و الرياح و الامطار و الورود و مختلف الكائنات الحية التي يجب ان تحترم و تصان على نحو مستدام .



- (كيشان سينغ نيغي) : كاتب و شاعر هندي
معروف تحت أسم (إكنت) . حاصل على شهادة
من جامعة دلهي . يعيش في (جاناي - المورا -
اوتارخاند) .



1 – The Taste of Rain – American Haiku by Jack Kerouac – Brief ...
<https://briefpoems.wordpress.com>

2 – American Haiku I Brief Poems .
<https://briefpoems.wordpress.com>

3 – Jack Kerouac Collected Haiku* – Terebess .
<https://terebess.hu>

4 – Kerouac , Jack – The Living Haiku Anthology .
<https://livinghaikuanthology.com>

5 – Jack Kerouac’s American Haiku I Humor in America .
<https://humorinamerica.wordpress.com>

6 – 10 Vivid Haiku to Leave you Breathless – Read Poetry .
<https://www.readpoetry.com>

7- Useless ! Useless ! by Jack
Kerouac | Poetry Foundation . [https :
// Poetryfoundation . org](https://Poetryfoundation.org)

8 – Rain : A Haiku Collection – Letter
Pile . [https : // letterpile . com](https://letterpile.com)

9 – Wind : A Haiku Collection –
Letter Pile . [https : // letterpile .
com](https://letterpile.com)

10 – Kishan – Singh Negi – Hello
Poetry . [https : // hellopoetry . com](https://hellopoetry.com)

11 – A Beautiful Haiku Poems On
Rain – My Word Wizard . [http : //
mywordwizard . com](http://mywordwizard.com)



في الضباب .. هايكو

1 - جون بارلو / المملكة المتحدة

سديم الصباح ...

ظلال الافنان المضافة

إلى عش العقق *

2 - ماتسو باشو / اليابان

الربيع :

تلة غير مسماة

يحجبها ضباب الصباح

3 - الآن ديستروب / الدنمارك

صبيحة ضبابية

إنها تمشي كلبها المسن

حول شجرة الكرز

4 - يوسا بوسون / اليابان

السديم في الصباح -

يمضي الرجال في طريقهم

كما في لوحة الحلم



5 - ماساوكا شيكي / اليابان

آه , لو عدت

ألذي يسبقني هو الضباب

ليس إلا

6 - كارل سينزر / الولايات المتحدة الامريكية

في يوم شديد البرودة

يحول السديم دون وصول ضوء الشمس

إلى الأرض , منذرا بقدوم الشتاء

7 - ماساوكا شيكي / اليابان

ما أن أدرت رأسي

حتى اختفى في الضباب

الشخص ألذي مررت به توا

* العقق : طيور من الغرابيات , كثيرة
الانتشار في أوروبا و أمريكا الشمالية و آسيا .

1 – Haiku from Ireland and the rest of the world - Shamrock Haiku Journal . Issue No . 12 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

2 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 2 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

3 – Fading into the mist – Haiku of Japan | PeakD . [https : // peakd . com](https://peakd.com)

4 – Relax Instantly with these 3 Haiku on Fog | Faena . [https : // www . faena . com](https://www.faena.com)

5 – In today's cold fog : a haiku – Carl Setzer : Word Shaper . [https : // carlsetzer . com](https://carlsetzer.com)



ثلاث قصائد تانكا

من استراليا

1 - بيفرلي جورج

يتدفق النهر الشتوي مندفعاً

فوق الصخور المستورة

ليزداد اتساعاً يومياً

ما عاد بإمكانه عبوره

إذا ما طلبت مني العودة

2 - هازل هول

فقط لمسة من ضوء القمر

على القار

بعيد العاصفة

نتجاذب أطراف الحديث فيما بيننا

بهذوء

3 - أميليا فيلدين

جلسة تأمل

تحت المراوح السقفية

تسمع دقات الساعة

هل أنا الوحيدة

التي تخطط لكتابة قصيدة ؟

- بيفرلي جورج : شاعرة هايكو و تانكا .
رئيسة سابقة لجمعية هايكو الاسترالية . محررة
مجلة (ان اس دبليو) الاسترالية للتانكا . من
أعمالها (الحديقة الفارغة) و (فقط في صمت)

- هازل هول : شاعرة هايكو و تانكا و عالمة
موسيقى . تكتب الشعر الحر أيضا . حاصلة على
شهادة الدكتوراه 1984 . تنشر في المجالات و
الدوريات الاسترالية على نحو واسع .

- أميليا فيلدين : شاعرة تانكا و مترجمة . عملت
مع الشاعر الياباني (تاوارا ماتشي) . من أعمالها
(أوراق الشجر : مختارات تانكا من الطبيعة –
تحرير , هذه السنوات البنفسجية , المزيد من
الوداع , صخرة على جانب الطريق – ترجمة)
.

1 – Tanka by Beverley George
Featured in Melbourne jazz ... ,
Australian Haiku Society . [https : //
australianhaikusociety .com](https://australianhaikusociety.com)

2 -Moonrise Over the Siding : short
songs (tanka) by Hazel Hall . [httpa :
// www . barnesandnoble . com](http://www.barnesandnoble.com)

3 – Baubles , Bangles & Beads .. by
Amelia Fielden . [https : // www .
rattle . com](https://www.rattle.com)



قوس قزح

: هايكو

1 - (سبيلا لوفيتشيك / سلوفينيا)

على الطرف الآخر أيضا ...

تجفف الاطيار اجنحتها

فوق قوس قزح



2 – (توماس ترانسترومر / السويد)

الوقوف في الشرفة :

في عشة من ضوء الشمس

أشبه بقوس قزح



3 – (انيكا بيديتش / سلوفينيا)

قوس قزح يتشكل -

تزحف البزاقة على امتداد القناة

بإزاء الأوراق الرطبة

4 - (ماري جوي لومانوج / الفلبين)

قوس قزح يعلو في السماء

زاخر بالألوان لتبتسم

بعد توقف المطر عن الهطول

5 - (إيرل ليفينغز / استراليا)

ثمة نطاف

من قوس قزح

على حواف مناقير الاطيّار

6 - (سيلفا ميزرريت / سلوفينيا)

وعاء متروك

معبأ بماء المطر -

صورة قوس قزح

7 – (هيو أودونيل / ايرلندا)

قوس قزح -

سبع نكهات

للمطر

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world - Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 12 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

2 – Shamrock Haiku Journal : 2007 –
2011 . [https : // google . iq](https://google.iq)

3 – Shamrock 47 – Shamrock Haiku
Journal – Webs . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – Rainbow (Haiku) Poem by Mary
Goy Lumanog . [https : // www .
poemhunter . c](https://www.poemhunter.c)

بطعم الفاكهة .. قصائد هايكو



1 - ماتسو باشو / اليابان

شجرة موز في مهب الريح الخريفية -
أصيحخ السمع لقطرات المطر المتساقطة
في الاناء المنقور

ما من دار

تخلو من أشجار الكاكي
في هذه القرية القديمة

2 - مايا ليوبيتوفا / بلغاريا

الاحد , وقت الأصيل -

تدبق المزارار

بمربى البرقوق

3 - ستيفن ويجمان / الولايات المتحدة
الامريكية

هدوء

تفاحات خضراء -

ندى على الخشب

4 - ريتشارد بريتنر / فرنسا

يطول ظل

شجرة التفاح

مع شروق شمس الخريف

5 - فيد فوكاسوفيتش / صربيا

تنساقط بتلات الكرز

عبر الظلال

أوراق العشب

6 - جيل فابر / فرنسا

شجرة الكرز تلك

تزهّر أولاً

داخل هذه المقبرة



7 - ماريوس شيلارو / رومانيا

بئر ماء تحت شجرة الكرز

يتموج الماء

بفعل همسنا

أزهار الكرز الميتة

تبكيها السنونوة

في الغمام

8 - جاسيك مارغولاك / بولندا

مطر الربيع -

في بستان الكرز

بقع بيضاء في الوحل

9 - ايون كودريسكو / رومانيا

تتساقط الثلوج

تأخذ شجرة المشمش

شكلها الجديد

10 - كاتارزينا بريدوتا / بولندا

آخر استدارة في الشارع -

نفوح رائحة فطيرة التفاح

من منزلي

11 - سارة اغوزني / إيطاليا

ازهار الكرز تملأ شعرها

اشترت الفتاة

فستان زواج

12 - ادوارد تارا / رومانيا

تزهو أشجار المشمش

في صندوق الرسائل

صدأ و ثلج

13 - ايسلنج وايت / ايرلندا

ليلة الألعاب النارية *

يتبرع حانوتي القرية

بأقفاص التفاح

المزيد من أشجار الكرز !

الوان أقلام الباستيل

لمطر نيسان

14 - سيرجيو أورتيز / بورتوريكو

مبلل هو

جذع عنب الدب **

لون المطر

15 - ايما ياماموتو / اليابان

أمطار الربيع
تلمع السماء الرمادية ,
بتلات ازهار الكرز

16 - جيرمان دروجينبرودت / بلجيكا

مختبىء

في زهرة التفاحة الشوكية البيضاء ***
سكينة هذا المساء



17 - ماريجان ماكو / سلوفينيا

أزهار المشمش

و ندف الثلج ...

يكف النحل عن زيارتها

18 - جوديت فيهار / هنغاريا

تزقزق العصافير ,

تزهو شجرة الاجاص

قدر حساء الجولاش على نار هادئة

19 - زوران رونيتش / الجبل الأسود

قمر ظهر مؤخرا -

ثمة نصف إجازة

متدلّية من الغصن

20 - كاسيميرو دي برييتو / البرتغال

العاصفة مجددا -

تحمل الرياح نفسي

و أزهار اللوز

21 - لين ريس / المملكة المتحدة

شفق الشتاء -

يتعلق التفاح الأصفر

بالغصون المرتفعة من الشجرة

22 - آين ماكاودا / أيرلندا

ثمة فواكه مجففة

على منضدة الطيور

طنين النحل

23 - ريتشارد بريتنر / فرنسا

في الخريف

يطول ظل شجرة التفاح

يوميا

24 - جيل فابر / فرنسا

تزهو شجرة الكرز

الموجودة في المقبرة

أولا

25 - ماريوس شيلارو / رومانيا

تنتحب داخل الغيوم

أزهار الكرز المتجرعة

المتجرعة

بئر تحت شجرة الكرز

يتموج الماء الذي بداخلها

بفعل همساتنا

26 - جو ماكينيرني / استراليا

رائحة

الخریف

قمر على هيئة بطيخة

27 - آدم سوليجوج / سلوفينيا

دار مهجورة

تسكنها شجرة تين

أخيرا

28 - ريكاردو دورانتني / إيطاليا

بهية هي كعادتها

آخر أزهار شجرة التفاح

الهالكة

29 - أنطون فلويد / إيرلندا

رغبات متواضعة

تفسد البرتقال

داخل الوعاء



30 - اميليو باولو تاورمينا / إيطاليا

أمطار شهر آب

يذرف الرمان

الادمع الحمراء

31 - فالنتين كارسلين باليستيروس / اسبانيا

باكورة البراعم

ذكريات

أشجار الدراق

32 - فيكتوريا بوراس / اسبانيا

يسقط السفرجل

على الأرض المتشققة

للبيستان

يقطع البطيخ الأصفر

بواسطة السكين

نفحة

33 - فروتوس سوريانو / اسبانيا

أشجار البرقوق الجرداء

تشاهد فيها

كل أعشاش الطيور

34 - أليكس سيغال / الولايات المتحدة
الامريكية

بطيخ أحمر

سكره بلوري تقريبا

لم كل هذه البذور ؟

35 - نيك شيروود / المملكة المتحدة

حيطان المستشفى

ثمّة زرايزير في شجرة الغبيراء ****

تلتقط حباتها

36 - أنطون بابليكا / البانيا

يسقط التفاح من الغصن

تحرر الريح

الأشجار في فصل الخريف

37 - روبرت ويطمر / اليابان

رجل سمين في قميص أخضر اللون

يبتسم لبطيخة

حمراء

38 - ستيليا بيردس / اليونان

مزرعة عنب

نطلب كأسا

من الماء

39 - تشين أو ليو / الولايات المتحدة

الامريكية

تسقط بتلات الكرز

لنتستقر على بطنه

يضحك بوذا من الدغدغة

40 - بيري باول / الولايات المتحدة الامريكية

سماء برتقالية اللون

حائط من الأشجار

عودة المساء

41 - هاسيغاوا كاناجو / اليابان

تشرق الشمس على السفرجل الصيني

يشرق القمر

على طريق المنحدر

42 - يوركو بوزياك / أوكرانيا

تخيلات

تحت شجرة الكمثرى هذه

ثمة كلب نائم تحتها الان

43 - اس . ام . أبيليس / الولايات المتحدة
الامريكية

القضمة الأولى

كل ما أتمناه

الكمثرى البرية

44 - مايكل ديLAN ويلش / الولايات المتحدة
الامريكية

ثمة براعم وردية اللون

بدأت بالظهور

في شجرة الكرز

45 - جو ماكينيرني / استراليا

هطول المطر عند الغسق ...

فاكهة داكنة اللون

وسط أوراق داكنة



46 - أياز داريل نيلسن / الولايات المتحدة
الامريكية

مائدتني على الإفطار

شراب القيقب , أحاديث حلوة

فطيرة التوت

47 - غافن أوستن / ايرلندا الشمالية

نعيق غراب الكوراونغ *****

في شجرة التين

يستجمع الظلمة

48 - برانكا فوجينوفيتش جيدجيتش / الجبل

الأسود

فجرا

يقرع غصن شجرة الكرز على شباكي

استفاقة

49 - بيري باول / الولايات المتحدة الامريكية

سما برتقالية اللون

سياج من الأشجار

حلول المساء

50 - أندريه شتيركوفسكي / روسيا

أنغام مطر الربيع

البرقوق الأصفر في الشباك

جلسة شرب الشاي

51 - تشن شياو / الصين

يتسلق الحلزون شجرة العنب

التي اكتمل نموها مؤخرا

من أجل ثمرها

52 - باتريك بلانش / فرنسا

تفاحة واحدة , واحدة فقط

في البستان المهمل

تحمر من أجل فصل الشتاء

53 - تانيدا سانتوكا / اليابان

بلغت شجرة

التين

حين نضج ثمرها

أقطف كل مرة

حبة الفاكهة

التي تنضج

تلمع أوراق شجرة

الكاكي الحديثة في الأعلى

لم أزل على قيد الحياة

54 - كرسينا فاليريا أبتري / رومانيا

نجدد وعودنا

تحت شجرة الكرز المزهرة

حلم ربيعي

55 - بيشي / سويسرا

آخر ما يشاهد من توت العليق
لا يمكن تسيير الكلب تحت ضوء القمر
لغياب الاخير

56 - غلين كوتس / الولايات المتحدة

الامريكية

تجرف

أزهار الكرز

مثلما يفعل بالثلج

حفصة أشرف / باكستان

توجد أزهار الكرز

في كل طية من طيات

ثوبها الكيمونو الحريري

58 - فييسلافا سافوفا / بلغاريا

امرأة واقعة في الحب

حتى أزهار الكرز

تبدو مضاعفة

59 - إيزابيل كيفز / نيوزيلندا

أزهار يامابوكي

أنا أيضا

لا أحمل الثمار

60 - ماساوكا شيكي / اليابان

محاطة

بأشجار الكاكي

الينابيع الحارة

تقرع أجراس

المعبد

عند تناولي فاكهة البرسيمون

أتناول التفاح الأخضر

بإزاء زهرة الفاونيا

سأقضي نحبي

ملئية بالبرتقال الربيعي

الفاسد

كم هو حلو

تختلط أزهار الكرز

المتطيرة

بأجنحة الطيور

تفشير الكمثرى
تسقط قطرات حلوة
من حافة السكين

***** قضم البرسيمون
تقرع أجراس معبد
هوريوجي العظيم

61 - مارिका كولسيفا / بلغاريا
موكب جنازة -
اللون الأبيض في كل مكان
شجرة الكرز

62 - ناتاليا كوف / روسيا
يحترق الفحم في الموقد
أتناول القهوة الساخنة مع حلوى البودينغ

عيد الميلاد المجيد

63 - ناديجدا كوستدينوفا / بلغاريا

صوت

جدي

بذور التفاح

64 - مينكو تانيف / بلغاريا

خفايا الربيع

اللوز و الخوخ

بقبلة ملونة

65 - مدحت ميدو هرنيش / البوسنة و

الهرسك

تؤكد الزراير

و الدبابير معا

نضوج العنب

66 - ماريانا توناس / رومانيا

خط الخريف

منقوش في الجرة -

مربي ثمر الورد

67 - مانوج شارما / الهند

تعقب كل أرجاء

القرية

برائحة المانجو

68 - لوسيا كارديلو / إيطاليا

الكرز الناضج ...

لم يحصل أبي

على غير الكدمات

69 - كوجتيم أغاليو / البانيا
مدينة الباسان في موسم الشتاء
ما برح البرتقال على الاغصان ,
باننظار تساقط الثلج

70 - كين ساويتري / اندونيسيا
في الداخل أيضا
هذا المطر المنهمر -
الرمان

71 - كيث أ . سيموندس / ترينيداد و توباغو
قطف التفاح ...
تملاً الارملة سلنتها
بأشعة الشمس الصافية

71 - كا . نا . كالياناسوندارام / الهند

يذكرني عنقود العنب

المتدلي

بجنائن بابل المعلقة

72 - جون ماكدونالد / اسكوتلندا

بعيد العاصفة

تسقط قطرات المطر من التفاح

حمراء اللون



73 - أغناتايوس فاي / كندا

توت العليق -

حتى بناتي يستمتعن بوقتهن

أعلم هذا

74 - هايك جيوي / المانيا

صفقة تجارية عادلة .

النطق بكلمة أجنبية

عند شراء الموز



75 - جيلينا كوكس / ترينيداد و توباغو

شجرة المانجو المعمرة -

أشعر بأنني قزمة

بمجرد التفكير فيها

76 - غاري إيتون / كندا

أوراق الشجر الخريفية

أضيف قشر البرتقال

إلى الخليط

77 - يوفيميا جريفو / إيطاليا

غابة غارقة في الضباب

اللون الخفي

للزعرور البري

78 - أرنتو بي . سانتياغو / اليونان

التدوين ...

أفكار العشوائية

الصفراء بلون الليمون

79 - أنطونيو كاليبيجو جو / الفلبين

لكم تمنيت أن يكون لي قلبا

مثل لب الموز -

الوحيد الذي ينتشر هو الندى

80 - جان بونتجي / هولندا

كشمش أحمر -

ذكريات هذا الصيف المحتضر

منذ موسم الربيع

* ليلة الألعاب النارية : احتفال سنوي في
بريطانيا و غيرها في الخامس من تشرين الثاني

** عنب الدب : نبات ينمو في المناطق
الصخرية و الرملية . له استخدامات كثيرة , و
منها علاجية .

*** نبات سام من الباذنجانيات , يحمل ثمرة
قريبة الشبه بالكستناء .

**** الغبيراء : شجرة عملاقة , مروحية
الأوراق . لها ثمار تؤكل بداخلها بذور . تصنع
منها المرببات و غيرها .

***** الكوراونغ : طائر كبير الحجم من
الغرابيات . له صوت مدوي . تكون سوداء اللون
أو رمادية أو سوداء و بيضاء

***** البرسيمون (الكاكا) : فاكهة الخرمة
اليابانية . برتقالية اللون , حلوة الطعم .

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 4 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com) .

2 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 5 . [https : //
shamrockhaikun . webs . com](https://shamrockhaikun.webs.com)

3 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 7 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 8 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

5 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 9 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

6 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 10 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

7 – Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 11 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

8 - Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal . Issue No . 12 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

9 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku

Journal , Issue No . 3 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

10 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 13 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

11 - Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 17 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

12 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 18 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

13 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 19 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

14 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 20 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

15 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 26 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

16 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 28 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

17 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 30 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

18 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku

Journal , Issue No . 33 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

19 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 34 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

20 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 35 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

21 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 37 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

22 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 38 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

23 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock . haiku Journal , Issue No . 41 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

24 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 42 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

25 - Haiku short poems about nature by famous poets . [https : // www . masterpoese – of – Japanese – culture . com](https://www.masterpoese-of-Japanese-culture.com)

26 – Persimmon : The Divine Fruit of Autumn . [https : // www . seattlejapanesegarden . org](https://www.seattlejapanesegarden.org)

27 – Masaoka Shiki – Terebess . [https : // terebess . hu](https://terebess.hu)

28 – Masters of Japanese Prints :
Haiku . [https : // exhibitions .
bristolmuseums . org . uk](https://exhibitions.bristolmuseums.org.uk)

28 – Haiku by Chen Xiaoou in China (2) . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

29 – Haiku Selection – HIA Haiku 32 -
International Association . [https : //
www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

30 – Taneda Santoka's Haiku –
Terebess Asia Onlin [https : //
terebess . hu](https://terebess.hu)

31 – Autumn Moon Journal – Home .
[https : // www . autumnmoonhaiku .
com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

32 – Donald H . Shively : Basho ...
The Man and the Plant ' Hermitary .
[https : // www . hermitary . com](https://www.hermitary.com)

33 – The Fruits of Autumn in the
Seattle Japanese Garden .[https : //
www . seattlejapanesegarden . org](https://www.seattlejapanesegarden.org)

34 – Akita International Haiku
Network . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

الطائرة الورقية : هايكو و تانكا



(تطلق طائرتي الورقية الضخمة و المهيبة
عبر السماء , دون ان يكون لها مسار ثابت , و
في رحلة شاهقة , لا تحققها القبرة أو النسر –
أديلايد أو كيف)

1 - ناتاليا كوزنتسوا / روسيا

ثمة صبي جالس على كرسي مدولب
يحدق في طائرة ورقية ترتفع متحررة
في الأعلى حيث السماء بلا نهاية

2 - موجان صوغراتي / ايران

أشاهد الطائرة الورقية
البيضاء

لا أحد غيري

3 - تشن شياو / الصين

تحلق الطائرة الورقية

فوق جبال هيمالايا

لمسة القمر

4 - فلاديسلافا سيمونوفا / أوكرانيا

يلعب الأطفال

بالبائرات الورقية

في ملجأ للحماية من القنابل

5 - برافات كومار بادي / الهند

مهرجان الطائرات الورقية للأطفال

كأنهم يتحدثون إلى السماء

و يسوقون الرياح

6 - إيرين ماسومي فوك / البرتغال

مسار وسط الرياح -

تطفو الطائرة الورقية في الهواء .. تطفو ...

بحرية .. بحرية ...



7 - دانييلا لوكروميوارا كابوتو / رومانيا

نسيم في الربيع

ثمة طائرة ورقية منحنية الانف

في ساحة المدرسة

8 - كريستيان رانييري / فرنسا

تحلق الطائرة الورقية

فوق الغمام

دونما أمتعة

9 - بختيار أميني / طاجاكستان / المانيا

الطائرات الورقية

كم هي مثيرة للضحك

عند اصطدامها بالأفكار الأرضية

10 - نيكولا سوريتيتش / كرواتيا

الرحلة القصيرة

للطائرة الورقية

طيلة حياة الشخص

11 - سوزوكي تيشي / اليابان

طائرة ورقية يلق بها

السكينة

طيور القصب المغردة

12 - أشرف مصدق / بنغلادش

تجتاز الطائرة الورقية

المنطقة المحرمة

دون موافقة

13 – تشن أو ليو (تايوان) / تانكا

طائرة ورقية على هيئة تنين

تمتد مرتفعة بإزاء الشمس

بواسطة خيط

يحملة ابن أخي

السماء و حلمه

- ثبت ببعض القصائد حول الطائرة الورقية : -
الفتاة صاحبة الطائرة الورقية - نيكي تيلستون .
طائرة ورقية - فيل ليندسي . الطائرة الورقية -
جون نيوتن . طائرتي الورقية - كلوديا آن
كيرزاي . الطائرة الورقية و الخيط - ربيكا
ووكر . تحليق الطائرة الورقية - روجر تيرنر .
طائرتي الورقية - ارمين دوتيا موتاشو . الطائرة
الورقية - جون فريمان . طائرات ورقية -
ستيفاني بيرت . الطائرة الورقية - إميلي بالو .
الطائرة الورقية - هاري بيهن .

1 – Akita International Haiku

Network . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – Daffodil – A Death Poem – The

Haiku Foundation (2022) . [https : // himbat . com](https://himbat.com)

3 – Haiku Dialogue – Paradigm Shift

– the discourse of birds . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

4 – Haiku on Kite – PoetrySoup .

com

<https://www.poetrysoup.com>

5 – A Kite With No String . Tanka

Poetry by Chen – ou Liu . <https://www.poemhunter.com>

أوراق الشجر المتساقطة .. هايكو



(إن الأوراق ذات اللون الليموني على أشجار
الدردار , و التفاح المستدير المتوقد باللون الأحمر
في البستان , و حفيف أوراق الشجر , تدفعني
لأنتوقف قليلا , لأفكر كم عدد الناس الذين يؤثرون
علينا – فيرجينيا وولف)

1 - سيلفا ميزريت / سلوفينيا

أوراق شجر متساقطة ...

تزداد السماء اتساعا يوما بعد يوم

من تحت هذه الأشجار

2 - أرفو ميتس / استونيا

رياح عاصفة

نحن في قلب عاصفة ثلجية ذهبية اللون
أوراق الشجر الصفراء المتساقطة

3 - سينتيا رو / استراليا
تسقط ورقة شجر يابسة
لنتستقر داخل شق في رصيف الشارع
سماء عاصفة

4 - هان هانسن / الدنمارك
تتراكم أوراق الشجر المتعفنة
على سطح البحيرة -
التيار المائي

5 - أندريس إيهين / استونيا
شتاء مبكر -
أسمع أوراق الشجر المتساقطة

طيلة الليل

ما برحت أوراق الشجر المتساقطة

بفعل العاصفة الرعدية دافئة

أهلا و سهلا بالقواقع

6 - الونسو الفاريز / البرتغال

سقوط ورقة شجر -

طرفت عين

البحيرة القديمة

7 - جان أنتونيني / فرنسا

أوراق شجر متساقطة

في ضوء الخريف

السكينة

8 - مايكل غالاغر / ايرلندا

فراغات بين الغيوم

أوراق شجر متساقطة

تصافح الشمس

9 - ديجان بوجوفي / صربيا

تلعب القطيطة

بورقة التوت المتساقطة

التي تلقفتها الريح



10 - ايليانا دجوريتش أي / صربيا

ريح ثلجية -

خدوش أحدثها غصن شجرة الليمون الجرداء

على زجاج الشباك

11 - ماجدالينا باناسزكيويتش / بولندا

غدير وسط الغابة

تنجرف ورقة شجر خريفية

بإزاء الساحل

12 - دوروتا بيرا / بولندا

الشمس في موسم الربيع

تسقط ورقة شجر

في ظلها

إصاخة السمع إلى الصمت -

أوراق الشجر المتساقطة

عند نصب شوبان التذكاري *

13 - توني بيتشيني / إيطاليا

حلول الربيع

تختار كل ورقة شجر

الريح التي تناسبها

14 - اليزابيتا توناري / إيطاليا

أوراق الشجر المتساقطة

الفراشات السوداء

بإزاء الشمس عند الغروب

15 - فيرنير لامبيرسي / بلجيكا

تستريح الهياكل العظمية للطيور

برفق

وسط أوراق الشجر المتساقطة

ثمة ورقة شجر منكمشة

ملقاة على أرضية المطبخ

منذ الصيف الماضي

16 - تيري أوكونور / أيرلندا

أوراق الشجر المتساقطة

بحسب تسمياتها

الريح الخريفية

17 - شارلوت ديجريجوريو / الولايات
المتحدة الأمريكية

عبر النافذة

رؤية أوراق الشجر المتساقطة

حفيف

18 - جوديث فيهار / هنغاريا

بنان ممتدة

تلامس وجهي -

الذلب الغربي **

19 - ليوني بينغهام / استراليا

محمية طبيعية

عيون الضفادع

وسط أوراق الشجر المتناثرة

20 - دون بروس / استراليا

ريح خريفية

أوراق شجر متساقطة على طول الرصيف

لا غير

21 - هيو أودونيل / ايرلندا

الركود

كثرة الأشجار

قلة الأوراق



22 - ماساوكا شيكي / اليابان

ورقة الشجر المتساقطة

طارت مرتفعة نحو غصنها

كلا , كانت فراشة

23 - نيكسهيب إيجوبي / البانيا

بركة ماء

تهمد الأوراق المتساقطة

النار في الماء

24 - ميليانوف كالوبي / البانيا

نملة على ظهر ورقة

شجر

إنها تحلم بالطيران

25 - إيريانا سولكوكي / البانيا

أوراق الشجر في فصل الخريف

تبقى الرسائل غير مقروءة

منذ أولى أيام البرد القارس

26 - تراتزكا إيفا / بلغاريا

معدات الملاكمة -

ثمّة أكياس معبأة بأوراق الشجر اليابسة

موضوعة على التوالي

27 - جولبيت ويلسون / اسكتلندا

جميع الأشياء

ألتي نويت القيام بها -

أوراق الشجر المتساقطة

28 - سونام شوكي / بوتان

يهب النسيم -

هدية غير مترقبة

ورقة من شجر البانيان ***

29 - ديفيد كافانو / الولايات المتحدة الامريكية

أمطار الخريف

تنزف باللون الأحمر

أوراق الشجر التي تيبست بفعل الشمس

30 - جادران زالوكار / كرواتيا

يدفع الاعصار
ورقة شجر مكسورة
إلى جيب معطفي

31 - بولينا بيشيرسكايا / روسيا

العصافير
ألوان أوراق الشجر من العام الماضي
الوطن

32 - نيكولاي داييجا / مولدوفا

تتساقط أوراق الشجر الخريفية
في بحيرة الماء

اهتزت كامل الشجرة

33 - إيرل ليفينغز / استراليا

اللحظة التي تفصل

ورقة الشجر الصفراء الميتة

و الفراشة

34 - دوتي بايت / الولايات المتحدة الامريكية

ما من أوراق شجر

لتستر عريها

القمر الشتوي

35 - غافن أوستن / استراليا

تغير سريع

تركب الخنفساء المرقطة

ورقة على سنديانة

36 - جوانا ام . ويستون / كندا

إضطراب أوراق

شجرة القيقب ****

مطر دائم

37 - أديليد بي . شو / استراليا

الساعة المتوقفة عن العمل -

ضباب خفيف عند الفجر

يدق على أوراق الشجر المتساقطة



38 - جون هوكهيد / المملكة المتحدة

نفوح أيضا

رائحة الدجنة

حيث بتلات دوار الشمس

39 - جريج شوارتز / الولايات المتحدة

الامريكية

البلوط الخريفي

يخطف السنجاب

آخر ورقة شجر متبقية

40 - آر . سوريش بابو / الهند

أوراق الشجر المتساقطة

تساقط شعرها

بعد خضوعها للعلاج الكيميائي

41 - راميش أناند / الهند

الأفق في موسم الخريف -

بقع من الظلمة
على أوراق الشجر المتساقطة

42 - ليليا راشيفا دينشيفا / بلغاريا
تساقط أوراق الشجر ,
قصيدة هايكو غير منجزة
حفرة وسط الطريق

43 - نيلام دادهوال / الهند
تساقط أوراق الشجر
لبقية موسم الخريف
هذا الامتداد الضيق للمسار

44 - ماريانا توناس / رومانيا
المطر الخريفي
تتساقط القطرات على كل ورقة شجر -

دموع الصيف

45 - ليليانا دوبرا / صربيا

ثمة أشجار جرداء

في أعلى التلة

تمشط الغيوم

46 - كوجتيم أغاليو / البانيا

تتساقط أوراق الشجر الخريفية الصفراء

شيئاً فشيئاً ,

امرأة تكبر في السن

في موسم الخريف

تغدو الاطيار و أوراق الشجر

بين الاغصان , أخف

أوراق الشجر الخريفية

في مهب الريح

رقصتهم الأخيرة

47 - كين ساويتري / اندونيسيا

ضوء الربيع

في كل ورقة من أوراق الشجر

أغنية

48 - إيرينا راشيفا كوزمينا / روسيا

ورقة شجر على سطح الماء

ستكون خارجها بعد لحظة

هكذا هي حياتنا

49 - أغناتايوس فاي / كندا

ذوبان الثلج

ما برحت ورقة الشجر تلك
متمسكة بالسياج

50 - ههما رافي / الهند
سقوط صديق

تستقر ورقة من سنديانة
على رأسي

51 - جيثانجالي راجان / الهند

الإقامة في المستشفى -

تسقط ورقة شجر أخرى
خارج الشباك

52 - فابيان بادبلا هيرنانديز / كولومبيا

وريقة شجر منعزلة

تلجأ إلى مجاري المياه

متحدية الجدول المائي

53 - يوفيميا جريفو / إيطاليا

أوراق الشجر المتساقطة

كل شيء يذهب بعيدا

معا في مهب الريح

54 - دوبرافكا شوكانك / كرواتيا

تسقط ورقة شجر ميتة

وسط الاحبة

دون أن تلمس البتة

55 - دوريس باسكولو / إيطاليا

شتاء معتدل -

تساقط آخر ورقة شجر

تنساب أشعة الشمس بين الاغصان الجرداء

56 - دامير جانجاليجا / الجبل الأسود

يشتد البرد

تزهو النجوم

من خلال الشجرة الملحاء

57 - ريكا نييتراي / رومانيا

شكل أذني

في ظل ورقة الشجر

المتساقطة

58 - ابارنا باتاك / الهند

أوراق الشجر المتساقطة

تبادلنا إيماءة

لنتحدث بعدها



59 - أليнка زورمان / سلوفينيا

تساقط أوراق الشجر

أعد الطيور التي لم تهاجر

بعد

ورقة شجر في المقبرة

همسات الريح , لا غير

أغنية حزينة

60 - يونيس باربرا سي نوفيو / الفلبين

حفيف أوراق الشجر اليابسة

هاتفني من الاحلام مجددا

استفاق و رحل

61 - جان أنتونيني / فرنسا

أوراق الشجر المتساقطة

في ضوء الخريف -

السكينة

62 - هيو أودونيل / ايرلندا

أشجار جرداء -

ثمة رجل بساق واحدة

يتمايل بين العصي

63 - رام شاندران / الهند

سأرحل

مثل ورقة القيقب المتساقطة

تماما

64 - ميهايلا بيرجول / قبرص

سقطت من الشجرة -

رحلة جديدة لورقة الشجر الخريفية

في النهر

64 - كانشان تشاترجي / الهند

عيد ميلاد بوذا

يتدافع الراهب المسن لالتقاط

ورقة متساقطة من شجرة التين

مساء هادئ ...

بدأت أوراق شجرة التين عند البوابة

بالتساقط

السير في الصباح ...
تسمع سقسقة العصافير
خلف أوراق الشجر

66 - زينيا تران / اسكتلندا

ورقة شجر خريفية
هذه الحياة و التالية
نفس واحدة

67 - ماتسو باشو / اليابان

ألن تأتي لتشاهد ؟
الشعور بالوحدة , ورقة شجر واحدة فقط
من شجرة الكيري *****

تغير اللون الأحمر ,
سقطت ورقة القيقب القرمزية الفاتحة
على التوفو *****

سقطت ورقة من شجرة بولونيا
ألن تأتي
لتشاركني وحدتي ؟

68 - جون ويلز / الولايات المتحدة الامريكية
ألّمس أوراق شجرة القيقب
ثم أتركها
لتذهب

69 - يوكيو ميشيما / اليابان
تنسب ورقة من شجرة البولونيا
وسط الدجنة السائدة

في البحيرة ليلا

70 - كوستاس لاغوس / اليونان

ورقة صفراء

تهبط نحو الأسفل متراقصة

لتبلغ الأرض

61 - جون تيونغ تشونغهو / ماليزيا

ورقة شجر عائمة

تعمل النملة

على نحو دائري و مستدير

72 - اندريا بادجلي / الولايات المتحدة

الامريكية

تتساقط

أوراق السنديانة

في النهاية

73 - تشن أو ليو / تايوان

نطقها في ثلاث كلمات ...

ثمة ظل متحول

على أوراق قلبية الشكل

74 - أوين بولوك / استراليا

أعشاب محلية

جمع أوراق الشجر

المتساقطة



75 - بيغي ويليس لايلز / الولايات المتحدة
الامريكية

حجر , ورقة شجر ...

إغلاق الباب

بهدوء

76 - بختيار أميني / طاجيكستان

الرياح الخريفية

التمسك بإحكام

ورقة الشجر الخضراء

77 - إيفا ليمباخ / المانيا

مدفن الغابة

ضآلة أوراق الشجر

الخضراء

78 - نازارينا رامبيني / إيطاليا

أوراق الشجر الجديدة

تقترب الاغصان

مع بعضها البعض

79 - ماتسو باشو / اليابان

أوه عزيزتي !

أوراق شجر خضراء , أوراق شجر طرية

الشمس المتألقة

80 - لوري دي موريسي / الولايات المتحدة
الامريكية

سكنت ورقة الشجر -

رقة يد

الام

81 - سوين ناكاجاوا روشي / اليابان

انسجام رائع

هالة الشمس العظيمة

أوراق الشجر الخضراء

82 - اج . اف . نويس / الولايات المتحدة
الامريكية

التمشي في الصباح -

تتساقط افكاري الخاصة

مثل أوراق الشجر

83 - باتريشيا برايم / نيوزيلندا

ورقة شجر ذابلة

تمر خيوط أشعة الشمس

من خلال ثقبها

84 - بالاب شودري / الهند

قطرة ماء على زهرة لوتس

لكم هي رائعة

لكم هي عابرة

85 - جون تيونغ تشونغ / ماليزيا

ورقة إثر ورقة

تشق الريح

الخريف

86 - مايكل ديLAN ويلش / الولايات المتحدة
الامريكية

البيع على الرصيف -

ترفف بطاقة السعر

وسط أوراق الشجر المتساقطة

87 - روبرت ويتمر / اليابان

صباحا في شهر تشرين الثاني

يغطي الصقيع أوراق الشجر البنية

المعرضة للشمس

88 - ديان بليهيرت / الولايات المتحدة
الامريكية

ما من ريح

تحبس الأشجار

أنفاسها

89 - زيليكو فوندا / كرواتيا

واحدة في بركة الماء

و أخرى في حاوية القمامة

تسقط أوراق الشجر

90 - أندريس إيهين / التشيك

شتاء غير متوقع -

أسمع أوراق الشجر المتساقطة

على الثلج , طوال الليل

* شوبان : هو فريدريك فرانسوا شوبان (1810 - 1849) مؤلف و ملحن موسيقي فرنسي بولندي الأصل . لقب في زمانه بالمعلم القدير لآلة البيانو .

** الدلب الغربي : شجرة معمرة من الدلبات لها أوراق مفصصة غائرة , تنتشر عادة بالقرب من الأنهر و السواقي .

*** البانيان : شجرة من الفصيلة التوتية .

**** القيقب : أو الاسفندان , شجر يتراوح طوله بين 10 و 30 م . منه أنواع .

***** الكيري : أو البولونيا , شجرة عملاقة , أصلها من اليابان و كوريا . تنتشر أيضا في أجزاء من الصين و جنوب شرق آسيا . زرعت في أمريكا الشمالية للزينة في 1844

***** التوفو : جبن نباتي , يعد من خثارة فول الصويا المعالجة . أصله من الصين (القرن الثاني ق . م) وفقا لبعض المصادر . منه أنواع عديدة . يستخدم بكثرة في شرق آسيا , و بعدة طرق .

أ - ثبت بأشهر القصائد باللغة الإنكليزية حول أوراق الشجر : -

- كيف تساقطت أوراق الشجر - سوزان كوليديج .

- عندما تتساقط أوراق الشجر – جيمس ستيفينز .
- التقاط أوراق الشجر – روبرت فروست
- الريح و أوراق الشجر – جورج كوبر .
- أوراق الشجر – ليلي بيل ديمون .
- الورقة الأخيرة على الشجرة – ديفيد أي . بيرويك .
- أوراق شجرة القيقب – توماس بيلي ألدريتش .
- أوراق الشجر المتساقطة – تشارلز جورج دوغلاس روبرتس .
- أغنية الريح و أوراق الشجر – إد بلير .
- أوراق الشجر المتساقطة – مارجريت بوستجيت كول .
- أوراق الشجر – هيلدا كونكلينج .
- أوراق الشجر المتساقطة – ماريان فارنجهام .

- الأوراق الشجر المتساقطة – إدوين أوسكار
جيل .

- أوراق الخريف – أنجلينا وراي .

- عندما تبدأ أوراق الشجر بالتساقط – جيمس
دبليو ويلت .

ب – ثبت ببعض القصائد باللغة العربية عن
أوراق الشجر : -

- أوراق الخريف – ميخائيل نعيمة .

- أوراق الشجر – منى حلمي .

- أوراق من شجرة يابسة – أحمد أبو ماجن .

- سقوط أوراق الخريف – د . محمد بن حسين
الشيّعاني .

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 12 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

2 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku

Journal . Issue No . 3 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

3 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 5 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 7 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

5 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 9 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

6 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 10 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

7 - Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 11 . [shamrockhaiku . webs . com](http://shamrockhaiku.webs.com)

8 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 14 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

9 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 16 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

10 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 18 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

11 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku

Journal , Issue No . 20 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

12 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 23 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

13 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 26 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

14 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 31 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

15 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 34 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

16 – Haiku from Ireland and the rest of the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 35 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

17 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 38 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

18 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 42 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

19 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku Journal , Issue No . 43 . [https : // shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

20 – Haiku from Ireland and the rest of the world , Shamrock Haiku

Journal , Issue No . 47 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

21 – Akita International Haiku
Network . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

22 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 6 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

23 – Daffodil – A Deathe Poem – The
Haiku Foundation . [https : // himbat
. com](https://himbats.com)

24 – A Leaf (Haiku) Poem by
Mihaela Pirjol . [https : // www .
Poemhunter . com](https://www.Poemhunter.com)

25 – Haiku by Kanchan Chatterjee .
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

26 – World Haiku Series 2021 (52)
Haiku by Xenia Tran . [https : //
akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

27 – Poetic Musings : Fallen Flower
Haiku by Masaoka Shiki . [https : //
neverendingstoryhaikutanka . blog](https://neverendingstoryhaikutanka.blog)

28 – The Haiku Sensibilities of E . E .
Cummings . [https : // faculty . gvsu .
edu](https://faculty.gvsu.edu)

29 – My Younger Brother Speads His
PlIIIIIIalms , Maple Leaves : Yukio
[https : // www . theparisreview . org](https://www.theparisreview.org)

30 – Wills , John -The Living Haiku
Anthology . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

31 – Basho Moon Haiku . [https : //
Avanti – dez . de](https://Avanti-dez.de)

32 – Paulownia KIRI - ! Haiku and
Hapiness ! ! (02) . [https : //
haikuandhapiness . com](https://haikuandhapiness.com)

33 – Why Haiku : Not Just 5 – 7 – 5 –
Tweetspeak Poetry . [https : // www .
tweetspeakpoetry . com](https://www.tweetspeakpoetry.com)

34 – Haiku gifts – Old Water Pat
Publishing . [https : //
oldwaterratpublishing . com](https://oldwaterratpublishing.com)

35 – Yellow Leaf (Haiku) Poem by
Kostas Lagos . [https : // www .
poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

36 – Heart – Shaped Leaves Haiku
Poem by Chen – ou Liu . [https : //
www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

37 – Haiku from the leaf pole –
Butterfly Mind . [https : //
andreabadgley . blog](https://andreabadgley.blog)

38 – My Favorite Haiku – Floating
Leaf – Poem Hunter [https : //
www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

39 – Haiku Dialogue – Haiku Prism –
Green . [https : //
thehaikufoundation](https://thehaikufoundation)

40 – Oh dear , green leaves , bright
sun – matsuo – basho – haiku . [https
: // matsuobashohaiku . home . org](https://matsuobashohaiku.home.org)

41 – Autumn Moon Haiku Journal –
Home . [https : // www .
autumnmoonhaiku . com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

42 – Haiku of Soen Nakagawa 2 –
mahajana . net . [https : // mahajana
. net](https://mahajana.net)

43 – The Ethos of Haiku (by H . F .
Noyes) – The Living Haiku
Anthology , [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

44 – Results of the 5th international
KLOSTAR IVANIC [https : // www
. worldhaiku . net](https://www.worldhaiku.net)

45 – The Wind Tears Away Autumn ,
Poetry by John Tiong Chunghoo .
[https : // www . poemhunter . com](https://www.poemhunter.com)

46 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 46 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

46 – Haiku by Dean Blehert . [https :
// www . blehert . com](https://www.blehert.com)

47 – Simply Haiku : An E – Journal .
[https : // simplyhaiku .com](https://simplyhaiku.com)

تانكا من العالم الحاضر



(التانكا هو شكل جذاب من الشعر , يسمح لنا بتسجيل أهم المشاعر الإنسانية و ردود الفعل بشكل شعري , و تقطير خبراتنا في خمسة أسطر عندما نكتب هذا النوع باللغة الإنكليزية – الشاعرة الاسترالية بيفرلي جورج)

1 - مايكل كيتشيك / الولايات المتحدة
الامريكية

ثمة شعار متصدىء مناهض للحرب

ما برح قائما

على جسر السكك الحديد

حتى يومنا هذا

بعد أربعة عقود

2 - جريج لونجينكر / الولايات المتحدة
الامريكية

عجلة فيريس *

المعروضة في مهرجان

الكنيسة

أركب إلى أبعد ما

في طفولتي

3 - كونو ماري / اليابان

وضعت على كفي

متحجرة من العصر الجوراسي **

لم تنزل موجودة حتى الآن

لنا عهد

في المستقبل

4 - ماري ستاين / جنوب أفريقيا

العواصف الصيفية ...
ما زالت عصفير الدوري
تطعم فراخها
في أوكار من الريش و الخيوط
بالرغم من الصراع السياسي القائم



5 - ماريون كلارك / ايرلندا الشمالية
يجتمعون في سانتياغو
مجددا
لبحث مشكلة التغير المناخي

هل استجد جديد

تحت هذه الشمس الحارقة ؟

* عجلة فيريس , العجلة العملاقة أو عجلة
المراقبة أو عجلة شيكاغو : صممها جورج
واشنطن جورج فيريس جونيور 1893 .

** العصر الجوراسي : ثاني عصور الحقبة
الوسطى (199,6 – 145,5 مليون سنة مضت
). (

Tanka 2020 , poems from today's
world , Alexis Rotella - Editor in
Chief , Introduction by Michael
McClintock . Red Moon Press , 2020

البيغاء .. قصائد هايكو



1 - مالিকা شارى / الهند

حقل حرث مؤخرًا

تقيم البيغاوات وليمتها الأخيرة

قبل رحيلها

البيغاوات في الأشجار

في الصباح الباكر

هل سيطول نقيقها ؟

2 - تيم مورفي / أيرلندا

تهطل الأمطار الغزيرة على حين غرة

تننق البيغاوات المحبوسة

بأعلى صوتها

3 - أجايا محل / الهند

الطمث -

نقيق الببغاء الصارخ

داخل القفص



4 - جوليا جوزمان / الارجنتين

وقت التجمع -

ثرثرة الببغاوات

العائدة لأوكارها

5 - جوليا جوزمان / الاجنتين

التنم الشمل -

ثرثرة الببغاوات

العائدة لأوكارها

1 – Akita international Haiku
Network . [https : // https : //](https://akitahaiku.com)
akitahaiku . com

2 – Asahi Haikuist Network L David
McMurry . [https : // www . asahi .](https://www.asahi.com)
com

3 – Autumn Moon Haiku Journal –
Home . [https : // www .
autumnmoonhaiku . com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

الزلازل .. قصائد هايكو



1 - سونام شوكي / بوتان

بعد الزلزال

صغير الريح في أشجار الصنوبر

و عواء الكلاب السائبة في الشوارع

2 - ليخ سيجلوفسكي / بولندا

زلزال -

ترتجف يد

الرسام

3 - غويليم ويليامز / النمسا

تنطلق الغربان محلقة و تحط ثانية

على حين غرة

تسود السماء

4 - أرتور ليفاندوفسكي / بولندا

أشجار الكرز المزهرة

يكفكف صديقي من فوكوشيما

الادمع

5 - ك . راميش / الهند

تظهر أنصال العشب

من الشق المديد

وسط الحقل الجاف



6 - فيريكا زيفوكيفنتش / صربيا

بعيد تسونامي

تنعكس صورة قمر الربيع

على شباك عائم

7 - كيث إيه سيموندر / ترينيداد و توباغو

الظلال القائمة

لمحطة نووية ..

اكتمال القمر

Haiku in English , Tsunami Special .
[https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

البومة .. قصائد هايكو



إن الهايكو هو التمثيل الصادق للواقع الذي (يحيط بي , و الذي أعيش فيه , كما تفعل انت)
(وجميعنا – الشاعر الهولندي ويم لوففرز)

1 - مونيا خان / الولايات المتحدة الامريكية

مواساة طوال الليل ...

تلازمها بومة

تنعق

2 - كالا راميش / الهند

تنعق بومة الحظيرة

السكون السائد في البحيرة

قبيل بزوغ الفجر

3 - عفت جهان سوشونا / بنغلادش

منظر طبيعي في موسم الشتاء -

تساقط قطرات المطر من بومة الثلج *

رسالة على عتبة بابها



4 - دراغان جي ريستيتش / صربيا

طلوع النهار صيفا -

بيقيني نعيق البومة

مستيقظا

5 - كريستين ليندكويست / الولايات المتحدة
الامريكية

ما من ريح

تغادر البومة المستنقع الثلجي

و تحلق عاليا

6 - لين غاوثر / كندا

ليست نسمة

إنا البومة التي تنعق

عند اكتمال القمر

7 - روبرتا بيتش جاكوبسون / الولايات
المتحدة الامريكية

نعيب البومة
أحدق في دوامة من النجوم
على نحو مباشر

* بومة الثلج : بومة هائلة الحجم , تقطن في
المنطقة القطبية الشمالية . بدأت بالظهور في
أمريكا الشمالية بسبب التغير المناخي .

1 – Akita International Haiku
Network . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – Autumn Moon Haiku Journal .
[https : // www . autumnmoonhaiku .
com](https://www.autumnmoonhaiku.com)

3 - Haiku Dialogue – Ad Astra – the
universal . [https : //](https://thehaikufoundation.org)
[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

أربع قصائد تانكا من رومانيا



(مثل السونيتة , توظف التانكا دورا يعرف
بالصورة المحورية , و الذي يشير إلى الانتقال
من فحص الصورة إلى فحص الاستجابة
الشخصية – بريت كريستنسن)

1 - فاسيلي سميرونديسكو

الماء في البئر

أقشط الجردل بظفري

لألتقط النجمات

واحدة بعد الأخرى

لأبعثرها أمام ناظرِك

عند زيارتي لك في المساء

2 - ديميترو أفريم

هناك المزيد من السكينة

من حولي

ثمة سمكة شبوط ضلت طريقها في الموج

تتعلق بخيط الصيد

في جوف النهر



3 - أيون كودريسكو

عندما تغط أنت بالنوم
بنهاية الليل
أكون أنا قد كتبت آخر سطر
من القصيدة
حول الغيمة التي ضلت سبيلها

4 - مانويلا ميغا

ليس لدي ما أهديك
في عيد ميلادك
قد يقال لك فيما بعد
بأنني قد كتبت لك ذات مرة
بضعة قصائد حب

* ترجمتها إلى الإنكليزية (ما غدالينا ديل) .

25 Romanian Tanka Poems in
Romanian and English . Introduction
by (Vasile Moldovan) , translated
by (Magdalena Dale) . [https : //
www . atlaspoetica](https://www.atlaspoetica)

من شعر الهايكو العالمي : 100 قصيدة



(1)

ندى الصباح

يلمع حذائي القديم

كأنه جديد

(زوران دوديروفيتش – صربيا)

(2)

اليوم الأول على الشاطئ

يحفر الطفل حفرة

من أجل المحيط

(الينور نيكولاي – فرنسا)

(3)

تحطم الساعة الرملية -

قبضة من الرمل

ذرتة الريح

(ميهاي مولدوفينكو – ميركو – رومانيا)

(4)

شفق الشتاء ...

ما عاد البخار يتصاعد

من كوب والدي

(سوراشرى شير – الهند)

(5)

منزل متروك

الجنينة زرقاء مع

ملاحظة : انساني

(لودميلا خريستوفا – بلغاريا)

(6)

تعلو الريح

و ظل الصنوبر

ثابت في مكانه

(جي ليونغ كوه - سنغافورة)

(7)

دونما قمر -

يراعة فحسب

تضيء لي

(دينيس كامبارو - إيطاليا)



(8)

سحب الصيف -

ينزع القمر قناعه

من وقت لآخر

(ستيليانا فويكور – رومانيا)

(9)

الشيء الوحيد الذي ظل جافا

في الحديقة الغارقة في المطر

فكرة الموت

(جي ليونغ كوه – سنغافورة)

(10)

بعيد المآتم ...

لم تنزل النجوم غير كافية

من أجل كوكبة

(دامير دامير – مونتينيغرو)

(11)

القمر المقتطف

في صفحة القش

أغنية الجدجد

(رادوستينا دراجوستينوفا – بلغاريا)

(12)

نحن

من بلاد

تبجل فيها الكلاب

(موغا تامراكا – النيبال)

(13)

أول دودة الفية الارجل *

طفلي مع

سبب 1000

(توميسلاف سيكلوا – مونتينيغرو)

(14)

حقل خزامى

يمتد صوب الشمس

خشخاش واحد

(ناديجدا كوستادينوفا – بلغاريا)

(15)

حقلة الجداد

دائرة من السكون

تتحرك معي

(ادوارد تارا – رومانيا)

(16)

معبد مغلق

أعدت أداء صلاتي

عند عودتي للبيت

(فكتوريا مارينوفا – بلغاريا)

(17)

رحل والدي

خفه في فم

الكلب

(فلاديمير خريستوف – بلغاريا)

(18)

لقاء اسري

نتشارك خبزنا

مع الاشباح

(ستيفاني بوسيفال – المانيا)

(19)

فقد مشطي

سنا

الوقت

(شتيفانيجا لودفيج – كرواتيا)

(20)

مرآة و أنا

طفل يرنو

إلى رجل مسن

(سيرجيو ميلاميتو – البرازيل)

(21)

أرغب
في ارتداء
أكليل من الرغبات
(اموغا تامراكار – النيبال)

(22)

مطر بارد
على زجاج شباك المطبخ
بصمات انوف اطفالي
(كريستوف بلومينترات – المانيا)



(23)

عقد من الصدف

صدى الريح

في كل خطوة

(يوفيفا جريفو - إيطاليا)

(24)

أزهار الكرز

ترغب ابنتي

في فشار الذرة الحراق

(رادكا ميندوفا - بلغاريا)

(25)

عشية السنة القمرية الجديدة

حلقت اليراعات

نحو القمر

(واهيو دبليو . باسجير - إندونيسيا)

(26)

حيث كنا نلتقي

ثمّة شجرة أخرى

تزهر هناك الآن

(بختيار اميري – طاجاكستان)

(27)

تغريده الهزار

كف عن التغريد لبرهة

صلاة الراهب

(فيسلاف كارلنيسكي – بولندا)

(28)

شروق الشمس على البحيرة

تنطلق البطيطة

باتجاه سافلة النهر

(راميش أناند – الهند)

(29)

يوم كذبة نيسان

ما من جدوى

لإخفاء وجهي

(يفغيني بليخانوف – روسيا)

(30)

فقاقيع الصابون ...

كسرت الوهم

إلى الأبد

(تيجي سيثي – الهند)

(31)

قراءة (لي باي) -

و عندما أغلقت الكتاب :

القمر العملاق **

(خوليو سي تورييس تورو – كوبا)

(32)

كرسي هزاز

ذهابا و إيابا

الآن و لاحقا

(سانجوكتا أسوبا – الهند)

(33)

رقصة البعوض

تدعم

الهواء

(ريا ليهتونت – فنلندا)

(34)

قطرات متفرقة

لحظة في حياة

متدليات الكهوف ***

(سيلفا ترستينجاك – كرواتيا)

(35)

تساقط أوراق الشجر

انه لمن السهولة جدا

التزام الصمت

(هيلين باريشيفا – روسيا)

(36)



مطر الربيع الدافئ

تنساب أغنية الطائر

من وكر دفين

(اورليك نرواني – كندا)

(37)

صومعة قصية

على النهر المتجمد

أجنح بيضاء

(ايوا توماشوسكا – بولندا)

(38)

براعم خضراء

على شجيرة ليليك معمرة

طبيب جديد

(ساندي براي – الولايات المتحدة الامريكية)

(39)

ساعة شمسية ****

الوقواق

متأخر

(ديميتري شيبستاكوفسكي – أوكرانيا)

(40)

قمر نصف فارغ

أو نصف ممتلئ ؟ .. عمليتي الجراحية

لعلاج سرطان الثدي

(مايا دانيفا – هولندا)

(41)

قداس الاحد

كوكبة الجنادب

حول المعبد

(سيرهي شبيشنيكو – أوكرانيا)

(42)

رجوع نحل العسل ..

إنها تقبل و تحتضن

الزهور الحمراء

(احمد اكسوي – تركيا)

(43)

تطير الفراشات

من زهرة الى أخرى

رسائل حب من إله الخريف

(سارفاشواردال ساسكينا – الهند)

(44)

اول استحمام للمطر

القت السماء

بعروقها في الأرض

(شريكانت فارما – الهند)

(45)

القمر في الغمام

يلعب لعبة الغميضة

أرنب بري يبحث عن حجره

(كريشناكانت دوبي – الهند)

(46)

الهلال و النجمة

فوق قرיתי

التفكير في باكستان

(مانو كانت – باكستان)

(47)

تيار مرتفع في النهر

يزوب ثلج قلبي

ينتحب الجبل

(سهيل احمد صديقي - باكستان)

(48)

ضياء الشمس

خارج النجيل

رפרفة درسة *****

(كارين زيلاس - نيوزيلندا)

(49)

ارومة متهدلة -

تفتح الورد

بالمقلوب

(هيلين يونك - نيوزيلندا)

(50)

تقطيع البصل

الدموع

تخفي دموعها

(داف روبيرتسون – نيوزيلندا)



(51)

بنصف ابتسامة

يشرق وجه صديقي

حال رؤيتي

(دانيال ريتشارد – فرنسا)

(52)

بعوض

دماء غريبة

على يدي

(كويندريث يونغ – استراليا)

(53)

يوم الانتخابات

تحت مطر ناعم

ثلج

(بيتر ماكرو – استراليا)

(54)

ورق جدران عتيق

الفراشات في تناول

ابنتي

(فراهام نون – استراليا)

(55)

الشباك مفتوح

ستائر مربوطة

رقصت مؤخرا

(لاجوارد سيرات – أفغانستان)

(56)

الشتاء -

كأنني اسير وحيدا

نهر عجاج

(جاناك سابكوتا – النيبال)

(57)

ليلة دامسة -

تنشط العثة

تناغم الرياح

(ماريا ستان – جنوب افريقيا)

(58)

موسيقى في الشارع

العيش في قارب

ممر المشاة بعد الانجراف مجددا

(شريا جاني – كوبا)

(59)

بركة ماء

تغطيها الاجنحة

أين ذهب النمل الأبيض ؟

(تاكفرا وانا - زيمبابوي)

(60)

بعد الولادة

لم يفهمها احد

بأنها ستحمل طفلها لبقية حياتها

(ماري هيز - جنوب افريقيا)

(61)

جمعية

معا في الاحتفال

تلفظ الجاموسة أنفاسها الأخيرة

(نشال والوزيمبا - زامبيا)

(62)

غناء تهويدة ...

صغير الزيز هو الآخر *****

مع أمه

(فاطمة أتايش سوخان - ايران)

(63)

لقد ازهر البرقوق

تبتسم الواحدة منها للأخرى

كأنها تتصالح مجددا

(زهرة زهيدي - ايران)

(64)

صوت الريح

تصلي أمي

صمت مطبق

(ليالا رضائي - ايران)

(65)

كثيب نمل

في حديقة الحرم الجامعي

محاط بالفطر الطازج

(كاليب موتوا – كينيا)

(66)

نهر أحمر سريع الجريان

ما عاد بإمكان فتيات القرية

العبور إلى المدرسة

(سوزان مالوغا كيجولي – اوغندا)

(67)

سافانا مشمسة

يتنأب الأسد

ثم يزأر

(ميرسي ايكوري – كينيا)

(68)

كنيسة القرية

في المقبرة

صلبان و زعفران

(ادفين سوغاريف – بلغاريا)

(69)

كان من السهل جدا

" القول " في آخر قرن

في آخر قرن

(بيوتر سافجينكو – روسيا)

(70)

الكتابة على الرمل -

تحمل الأمواج مجددا

الهايكو الخاص بي إلى الاقاصي

(فلادسلافا سيمونوفا – أوكرانيا)

(71)

بنهاية اليوم

باب مفتوح

نقيق الضفادع

(اليس رويز - البرازيل)

(72)



موسم هادئ

الروح الرمكاء للبحيرة

مع الشتاء الجديد

(اركان كالو - البانيا)

(73)

بحر

لا ينام -

قلبي الحزين

(شنافري اس . كيبي - البانيا)

(74)

رجل اعمى

يجتاز السور المحطم

في الغبش

(أي . أي . ماركوف - المملكة المتحدة)

(75)

لعن

متشرد ثمل

يهبط على القمر

(شيلدون يونغ - المملكة المتحدة)

(76)

فجرا

تغرد الاطيار

كأنه لم يحدث شيئاً

(ريا جيسكس - هولندا)

(77)

اطار قديم

كم من الموتى

قد استضفت ؟

(جيانيس توكياس - اليونان)

(78)

القصر الزجاجي

" اين هي السماء ؟ "

قالها (باشو)

(زوي سافينا - اليونان)

(79)

أكتب مجددا

عن نواقص غيبيتي

على الزجاج الأسود

(الياس كيفالاس – اليونان)

(80)



يوم السنة الكبيسية

الاقتراب من الرصيف البحري ، عجل بحر :

رموش طويلة

(جيم نورتون – ايرلندا)

(81)

عاصفة

ردت السماء
البحر المستعار
(يوجينيوس زاكارسكي - بولندا)

(82)

منتظرا الحافلة
يزدرد ظلي المتعاضم
النرجس البري
(امين ماسلي - أذربيجان)

(83)

أجنحة الفراش
كم طريقة للمسها ؟
أغنية صرار الليل
(فييك لاير - الدنمارك)

(84)

الحجر الصحي -
إنه يتلهى

بقميص نومها

(اودو مانسفيلد – المانيا)

(85)

طل الليل

تترقب القرية

ولادة طفل

(راميش أناند – الهند)

(86)

شاهدة قبر

اسم الام

من ذهب الشمس

(كريستيا بيو – المانيا)

(87)

ليلة ملأى بالانجم

تتساقط النيازك

في أغنية صرار الليل

(توميلاف مارتيش - كرواتيا)

(88)

يعسوب احمر

يخلق حوالي

طنين المروحية

(مارتا تشوسيلوسكا - بولندا)

(89)

الصلاة الأولى

لأله غير معروف -

الكسوف

(آنا مازوركيفيتش - بولندا)

(90)

لم تنزل

ساعة الذروة

نهارا

(اليزابيت فورد - الولايات المتحدة الامريكية)

(91)

قارعة طريق مزدحمة

يملاً القمر اليوم

طاسة المتسول

(واهيو دبليو . باسجير - إندونيسيا)

(92)

من الجنينة

جلب لي ورودا حمراء -

رائحة عرقه

(دجورجا ج . روزيتش - كرواتيا)

(93)

يوم الاثنين -

تجد حديث

على البشارة

(واهيو دبليو . إندونيسيا)

(94)



ليلة خانقة

قعقعة سلاسل

موطني

(هانشا تيكي - نيوزيلندا)

(95)

ضباب المساء

يشدني

الى العالم المقبل

مارك أي . براغر – الولايات المتحدة ()
الامريكية

(96)



وقت الركض

يلقم الولد الصغير بندقيته

باليراعات

(ليندا اشوك – الهند)

(97)

الثلج , انها السكينة

و الصدى في دفتر ملاحظاتي

هايكو نزل مؤخرا

(تيرو تاهتينان - فنلندا)

(98)

نسائم الصيف

موجات مكسيكية

في حقل الشعير

(انغريد مالوتش - مقدونيا الشمالية)

(99)

منزل متروك

و جنينة مهملة

تنتفتح زهرات الفلوكس المتدللية

(ويلي ليكولا - فنلندا)

(100)

الحنفية تنقط -

يقول السمكري

إنه الخريف

(فاندر جراو – السويد)

* الدودة الفية الارجل : و تسمى أيضا (أم
أربعة و أربعين) و (الدودة الالفية) و
كثيرات القدم) . حيوانات من مفصليات الارجل
. منها أنواع .

** القمر العملاق : او الحضيض القمري ,
ظاهرة فلكية نادرة الحدوث . شهدها كوكب
الأرض في 19 آذار 2011 , و بدى القمر اكبر
و اكثر لمعانا .

*** متدليات الكهوف : او الاعمدة الهابطة –
نوازل الكهوف . هي مكونات معدنية متدلية من
سقوف الكهوف الرطبة , جراء ترسب املاح
بعض المعادن .

**** الساعة الشمسية او المزولة : جهاز
ضارب في القدم لمعرفة الوقت نهارا .

***** الدراسة : نوع من العصافير , صغير
الحجم , منه أنواع .

***** الزيز : او (السيكادا) , حشرة
تعيش عادة في الظلمة , و هي من نصفيات
الاجنحة .

1 – 2019 – EUROPEAN KUKAI . [http :
// europeankukai . co](http://europeankukai.co)

2 – Haiku India . [https : // cafehaiku .
wordpress .com](https://cafehaiku.wordpress.com)

3 – Haiku in Pakistan . [https : //
indiasaijikiworkhaiku . blogspot .
com](https://indiasaijikiworkhaiku.blogspot.com)

4 – My new haikus in English and
Turkish – Blog – City – Data Forum .
[http : // www . city – data . com](http://www.city-data.com)

5 – Haiku by New Zealand Poets ,
Past and Present . [https : // www.
Thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

6 – HAIKU IN AUSTRALIA . [https : //
www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

7 – Style and Spirit in French Haikus
by Georges C . Friedenkraft . [https :
.. www . temposlibres . org](https://www.temposlibres.org)

8 - Afghan Poets and Poetry from
Afghanistan – Poetry Soup . com .
[https : // poetrysoup . com](https://poetrysoup.com)

9 – Cuba – Haiku by Shreya Jani –
Poem Hunter . [https : // www .
poemhunter. Com](https://www.poemhunter.com)

10 – HAIKU IN SOUTHERN AFRICA –
Haikupedia . [https : // . org](https://haikupedia.org)

11 – haiku in ardea – the
multilingual short – from poetry
journal . [http : // janaksapkota . com](http://janaksapkota.com)

12 – A HISTORY OF AFRICAN HAIKU
– Litro Magazine . [https : //
litromagazine . com](https://litromagazine.com)

13 – CONTEMPORARY PERSIAN

HAIKU . [https : // www .](https://www.thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation. org](https://www.thehaikufoundation.org)

14 – HAIKU IN EAST AFRICA –

Haikupedia . [https : // haikupedia .](https://haikupedia.org)

[org](https://haikupedia.org)

15 – Haku by Vladislava Simonova in

Ukraine . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

16 – A HISTORY OF RUSSIAN HAIKU

Zinovy Vayman . [https : // www .](https://www.thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

17 – a history of haiku in bulgaria

ludmila balabanvova . [https : //](https://thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

18 – A HISTORY OF BRAZILIAN

HAIKU Rosa CLEMET . [https : // www](https://www.thehaikufoundation.org)

[. thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

19 – HAIKU IN HOLLAND Hans Reddingius . [https : // www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

20 – HAIKU IN UNITED KINGDOM ; ENGLAND – Hakupedia . [https : // haikupedia](https://haikupedia)

21 – THE HISTORY OF HAIKU IN GREECE by ZOE SAVINA... . [https : // www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

22 – Irish Haiku – Deep Kyoto . [http : // www . deepkyoto](http://www.deepkyoto)

23 – Haiku in Nepal . [https : // indiasaijikiworkkhaiku . blogspot . com](https://indiasaijikiworkkhaiku.blogspot.com)

24 – Five Haiku – Literary Matters . [https : // www . literarymatters . org](https://www.literarymatters.org)

25 - India – The Living Haiku Anthology . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

26 – Poland – The Living Haiku
Anthology . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

27 – Haiku by Wahyu W . Basjir in
Indonesia (1) . [https : // aketahaiku
. com](https://aketahaiku.com)

28 – Winter Haiku 2017 – Right
Hand Pointing . [https : // www .
righthandpointing . net](https://www.righthandpointing.net)

29 – Haiku in Finland – Haikupedia .
[https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

30 – Haiku in Sweden . [http : //
www . haiku . be](http://www.haiku.be)

البعجة .. قصائد هايكو



(إن الهايكو قصيدة قصيرة مقتضبة تثير الوعي من خلال إظهار جوانب من العالم بطريقة ملموسة و حيوية و معطاءة - الشاعرة الألمانية إنجريد كونشكي)

1 - كين ساويتري / اندونيسيا

الجمعة صباحا

تسمع صيحة البعجة

من رواق المسجد الابيض

2 - كريستيان رانييري / فرنسا

أجنحة ترفرف -

ترحل البجع

مع أنفاسي

3 - يانيز مردافشيتش / سلوفينيا

سكينة النهر

تنام البجعة

على ذروة الغمامة البيضاء



4 - برايد سييلي / ايرلندا

أغنية البجعة

تحمل البحيرة

صوتها

5 - باوليوس نورمانتاس / ليتوانيا

البجعات البيضاء

و البقرات المقدسة ...

يوم ماطر

6 - جون باباس / الولايات المتحدة الامريكية

البجعة الساكنة

سأحافظ على سكينتي

ما حييت

7 - توتا كانيكو / اليابان

ثمة بجة وسط الضباب

ربما ينبغي القول

البجة في الضباب

8 - أنيتا فيرجيل / الولايات المتحدة الامريكية

مساء قانظ

تساقط قطرات الماء

من مناقير البجع الخاملة

الشاعر و المترجم (جمال مصطفى
(بنيامين يوخنا دانيال المترجم البارع .. ودا
ودا . شكرا من القلب على كل ما تتحفنا به من
هايكو مترجم . ما أوجنا إلى مثل هذه الترجمات
. شكرا على جهدك المتواصل أستاذي الكريم .
دمت في أحسن حال – صحيفة المثقف 22 آذار
. (2023)



1 – Akita International Haiku
Network . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 13 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

3 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 20 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

4 – Haiku from Ireland and the rest
of the world , Shamrock Haiku
Journal , Issue No . 3 . [https : //
shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

5 – Daffodill – A Death Poem – The
Haiku Foundation . [https : // himbat
. com](https://himbato.com)

6 – Haiku Classic : Dec . 20 , 2020 .
The Mainichi . [https : // mainichi . jp](https://mainichi.jp)

7 – Haiku by Anita Virgil , Terebess
Asia Online (TAO) . [https : //
terebess . hu](https://terebess.hu)

حوار مع الكاتب و المترجم العراقي الأستاذ بنيامين يوخنا دانيال 2022

حاوره : الشاعر عباس محمد عمارة / العراق



(نشر في) حانة الشعراء , واحة الفكر ,
الانطولوجيا , بصريانا , صحيفة المثقف , موقع
تللسقف و غيرها) .

الكاتب و المترجم العراقي بنيامين يوخنا دانيال اسم لامع في عالم ترجمة الهايكو . هذا بالإضافة إلى مؤلفاته الأخرى في مجال الادب الكردي و العربي و مجال السياحة و الفنادق . و لعل العلاقة الخفية بين علم الاقتصاد – اختصاصه الدقيق – و الهايكو هي ما قادته إلى اكتشاف الهايكو و القوع في شغفه و ترجمته .. و هو عادة ما يترجم لشعراء من بلدان مختلفة , و خصوصا من لم يترجم لهم سابقا , و هي خطة أتبعها منذ بدايات تصديه لترجمة التجارب العالمية المختلفة لهذا النوع من الشعر . و حول طريقته في اختيار قصائد الهايكو لترجمتها يقول : غالبا ما أختار الموضوع أولا , ثم أختار القصائد التي تناولت هذا الموضوع من مصادر عديدة لترجمتها . و حول تقييمه لتجارب ترجمة الهايكو إلى العربية يقول : انها تجارب قيمة و لكنها غير كافية إذا ما أخذنا بعين الاعتبار مدى انتشار الهايكو عالميا و حجم الهايكو المنتج في مختلف بلدان العالم . و حول قصيدة الهايكو العربية و الكردية يقول : لدينا نجوم لامعة و متميزة و أتمنى أن تترجم أعمالهم إلى اللغات العالمية , و أن تخضع للنقد و التقييم على نحو واف . فإلى تفاصيل الحوار : -

س 1 – لنبدأ بالسؤال التقليدي , متى كانت البداية
و الخوض في ميدان ترجمة الهايكو الى اللغة
العربية , و لماذا اخترت الهايكو بالذات ؟

ج 1 – في الحقيقة كانت تجربتي في الترجمة
لشعر الهايكو من اللغة الإنكليزية إلى اللغة
العربية متأخرة نسبيا إذا ما قورنت بتجربة
الترجمة للأشكال الشعرية الأخرى من الإنكليزية
و الكردية إلى العربية , و التي بدأت منذ أواخر
السبعينيات و بداية الثمانينيات من القرن الماضي
. إذ لم أقم بترجمة الهايكو العالمي إلا في الأعوام
الثلاثة الأخيرة , و نشرت معظمه في العام
الماضي . و قد اخترت ترجمة الهايكو أخيرا لما
له من سحر خاص و فتنة الإدهاش و مقومات
جمالية , و لنكهته المتميزة . و من أجل فهم أعمق
و أشمل لهذا الشكل الشعري الذي صار مقروءا
و مكتوبا في شتى أصقاع المعمورة , و أصبح
يشكل مكونا فنيا في مختلف الشعریات .

س 2 – حدثنا عن الانعطاف في مسيرتك
الإبداعية من الاقتصاد إلى الهايكو و ترجمته ؟ و
هل هنالك علاقة غير مرئية بين الهايكو و علم
الاقتصاد ؟

ج 2 – لم أزل أنشر بعض المقالات في اقتصاد السياحة و الفنادق بين حين و آخر , غير أن جل جهودي منصببة الآن على قراءة و ترجمة الهايكو العالمي . أما حول العلاقة بين الهايكو و الاقتصاد , فقد عبر عنها الشاعر الدكتور (ستيف زيلياك) أستاذ الاقتصاد في جامعة جورجيا الامريكية بقوله (بعد سنوات طويلة من تدريس الاقتصاد و كتابة الهايكو , أرى أن الهايكو و الاقتصاد يتقاربان أكثر مما يصطدمان على مستوى المبادئ .. يمكن للهايكو أن يكون أكثر من مجرد مخفف للألم الاقتصادي) .

س 3 – لقد ترجمت قصائد هايكو لشعراء أجانب من مختلف البلدان و قد كنت مبدعا , ما هي الاعمال التي ترجمتها ؟

ج 3 – نعم , لقد ترجمت قصائد هايكو لعدد كبير من الشعراء و من مختلف البلدان , و بخاصة للشعراء الذين لم يسبق و أن ترجمت أعمالهم الشعرية إلى اللغة العربية , أو ترجمت بعض أعمالهم , و هذه خطة أتبعها منذ البداية . أما القصائد التي ترجمتها من الإنكليزية إلى العربية فهي إما منشورة رقميا ضمن إضمامات في

الصحف و المجالات و المواقع الالكترونية مثل (حانة الشعراء , المثقف , الانطولوجيا , رابطة أدباء الشام , واحة الفكر , الفكر , بصريانا , الناقد العراقي , مجلة اتحاد كتاب الانترنت المغاربة تلسقف) و غيرها , و إما منشورة ورقيا ضمن سبعة كتب مستقلة في العام الماضي 2022 و تضمنت معظم القصائد المترجمة المنشورة رقميا . و قد حملت العناوين التالية : على عتبة الباب – قصائد هايكو عالمية , في مهب الريح - قصائد هايكو عالمية . قبلة أخيرة قبل الذهاب إلى الحرب – مختارات من شعر الحرب العالمي , رياح الهرمتان – هايكو معاصر من غانا , أشجار الكرز المزهرة – مختارات من شعر الهايكو الياباني , و تحت قسطل الحصان – مختارات من شعر الهايكو الكرواتي . قفزة الضفدع .. نقيق العلجوم – إضمادات من شعر الهايكو العالمي .

س 4 – نلاحظ اهتمام على ترجمة الهايكو الكرواتي إلى اللغة العربية و لك في ذلك كتاب ؟

ج 4 – لقد أنتشر الهايكو في كرواتيا ترجمة و محاكاة و كتابة و قراءة في وقت مبكر نسبيا , و منذ عام 1953 على وجه التحديد , ليبلغ عدد

شعراء الهايكو فيها في عام 2004 نحو (400)
شاعر و شاعرة وفقا ل (دجورجا فوكيليتش
روزيتش) , و هو عدد كبير نظرا لعدد سكان
كرواتيا في العام المذكور و البالغ (4,2) مليون
نسمة . و بحسب (دجوردجا) فإن التشابه القليل
الموجود بين اليابانية و الكرواتية من حيث الهيكل
ربما ساعد على تأليف الهايكو على نحو سلس و
موفق , إذ أن عدد المقاطع في كلماتها متشابهة
تقريبا . و قد جاء كتابي الموسوم (تحت قسطل
الحصان : مختارات من شعر الهايكو الكرواتي)
ليضم بين صفحاته مقدمة مطولة و قصائد هايكو
لعدد كبير من هؤلاء الشعراء . و ما زلت أترجم
و أنشر لغيرهم من الشعراء الكروات .

س 5 – أكثر أعمالك المترجمة كانت من اللغة
الإنكليزية إلى اللغة العربية ؟ لم لا يكون العكس
؟

ج 5 – ربما مستقبلا , فلدي في الوقت الحاضر
خطة واسعة لترجمة الهايكو العالمي , و يتطلب
ذلك بذل المزيد من الجهد , و سوف تأخذ الكثير
من الوقت .

س 6 – ما هي أصعب التحديات التي تواجه مترجم الهايكو من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية ؟

ج 6 – يحضرنى هنا قول القاص و المترجم الليبي (عمر أبو القاسم الككلي) (تواجه الترجمة عموما صعوبات تتعلق باختلاف المعطيات اللسانية بين لسان و آخر , و كذلك في العناصر الثقافية غير المنظورة المضمرة في مفردات و تعابير كل لسان .. و تزداد هذه الصعوبة و تأخذ بعدا خاصا فيما يتعلق بترجمة الهايكو , ربما بسبب من بساطته الخادعة) .

س 7 – هل تختلف خصائص الهايكو باللغة الإنكليزية عن نظيره العربي , و ذلك من خلال النصوص التي ترجمتها ؟

ج 7 – يحضرنى هنا أيضا قول الشاعر و الكاتب المغربي سامح درويش (تتمثل أهم خصوصيات الهايكو العربي في وجود نفحة غنائية و جرعة من المجاز و حضور ذات الشاعر بشكل أقوى من باقي تجارب الهايكو عبر العالم , يضاف إلى ذلك الخروج على التوزيع الإيقاعي المعروف في

اللغة اليابانية – 5 / 7 / 5 – نظرا لخصوصية
اللغة العربية) .

س 8 – تقييمك لتجارب ترجمة الهايكو إلى
العربية ؟

ج 8 – إنها تجارب ترجمة رائعة و قيمة و لكنها
غير كافية البتة إذا أخذنا بعين الاعتبار مدى
انتشار الهايكو عالميا و حجم الهايكو المنتج في
مختلف أصقاع العالم , فهذا النوع من الشعر ذا
المنشأ الياباني أضحى يكتب اليوم بكل لغات العالم
تقريبا بعد أن استهوى ذائقة الشعراء و القراء ..
و منها على سبيل المثال لا الحصر الترجمات
المنجزة بأقلام الأساتذة (سلام دواي , آزاد
اسكندر , محمد عضيمة , عبدالكريم كاصد ,
جمال مصطفى , محمد الاسعد , عبدالقادر
الجموسي , رأفت خليل , محمد حلمي الريشة ,
و نور الدين ضرار) . و هي ترجمات محصورة
في الجهد الشخصي .

س 9 – كيف ترى الهايكو الناطق بالعربية و
الكردية ؟

ج 9 – هنالك نجوم لامعة و متميزة في سماء الهايكو العربي و الكردي . و أتمنى أن تترجم أعمالهم إلى اللغات العالمية , و أن تخضع للنقد و التقويم على نحو واف . و من شعراء الهايكو العربي على سبيل المثال لا الحصر (الدكتور محمد حلمي الريشة , الدكتور محمد الاسعد , سامح درويش , هدى حاجي , عاشور فني , محمود عبدالرحيم الرجبي , الدكتور جمال محمد الجزيري , و الدكتور عبدالستار البدراني) . و من شعراء الهايكو الكردي (لطيف هلمت , قوبادي جليزادة , ملكو أحمد كريم , و شمال أكري) .

س 10 – كيف تختار القصائد بهدف الترجمة ؟

ج 10 – أختار الموضوع أولاً في معظم الحالات ثم أختار القصائد المطلوبة لترجمتها و من مصادر عديدة . مثلاً (53 قصيدة تحت عنوان الغربان , 40 اليراع , 90 أوراق الشجر , 319 الورود و الزهور , 25 الأسماك , 25 العصافير , 30 الفراشات , 41 المرجوحة , 393 الباب , 268 الرياح , ندف الثلج 21) .

س 11 – مشاريعك القادمة في الترجمة ؟

ج 11 – أنا بصدد نشر البقية الباقية من قصائد الهايكو المترجمة التي سبق لي و أن نشرتها رقميا في الصحف و المجلات و المواقع الالكترونية بالإضافة إلى إضمامة لم تنشر بعد , و ضمن كتاب مستقل لم أعنونه بعد . كما لدي خطة لترجمة قصائد هايكو لكوكبة أخرى من الشعراء و الشاعرات من بلدان أخرى مع التركيز على الافارقة منهم في الوقت الحاضر , مثل السنغال و كينيا و مدعشقر و جنوب افريقيا و زامبيا , كما فعلت سابقا بالنسبة لشعراء كثر من غانا و نيجيريا و كرواتيا و اليابان , مع دراسة ظاهرة الهايكو و كيفية انتشارها و تطورها في بلدان باتت حاضرة و بقوة على خارطة الهايكو العالمية إن جاز التعبير. كما ستصدر لي قريبا الطبعة الثانية من كتاب (من مشكاة الشعر : قصائد مختارة) في طبعة جديدة و مزيدة و يضم بين صفحاته ترجمات لقصائد من تأليف شعراء أكراد و أجانب , و هو مترجم عن الكردية , و قد صدرت طبعته الأولى في عام 2002 . كما انني بصدد ترجمة مجموعة قصائد تانكا من مختلف البلدان .

قصائد هايكو من ترجمة بنيامين يوخنا دانيال :

الرسم بالأسود و الأبيض

غابة

في الثلج

(فلاديمير ديفيدي – كرواتيا)

**

في لمعة

التفاح الأحمر

شمس متارجحة

(دجورجا فوكيليتش روزيتش – كرواتيا)

**

قطرة ما

لا أكثر

هذه حياتي

(أنتو جارداس – كرواتيا)

**

عن طريق قطعة سكر
احتفال في مستعمرة النمل
ائتلاف أثير
(شتيفانيجا لودفيج - كرواتيا)

**

احتساء الشاي
تنعش رائحة البابونج
وجه أمي
(بوريس فيرغا - كرواتيا)

**

العودة للوطن
يلوح لي كلبى
بذيله
(كواكوفيني أدو - غانا)

**

دمية خشبية -

ضحكة باهتة

لطفل أفريقي

(أدجي أجي باه – غينيا)

**

تظهر المسارات الجديدة

بعيد العاصفة الثلجية -

السماء المنقشة

(جين ريتشولد – الولايات المتحدة الأمريكية)

**

الياسمين

على عتبة بابي

نفحة المساء

(دانبيلا ميسو – إيطاليا)

**

فصل ذاتي

بصمات أصابع محيت

من على جرس الباب
(حفصة أشرف – باكستان)

**

يوم الأم
ثمة اضمامة من الخزامى
موضوعة على مقبض الباب
(أليسا ألو – سويسرا)

**

يقبل الاحفاد
و يجرونني خارج الفراش -
نهاية العالم
(كاواي شيغيتسو – اليابان)

**

أشاهد وجه أبي
في المرأة التي أحرق فيها
في أول صباح خريفي

(موراكامي كيجو - اليابان)

**

محطة خالية

تعج بزقزقات

العصافير

(فيدا جليلي - ايران)

**

عشب ذابل

يصبح لونه ذهبيا

عندما أفكر بحبيبي

(ماساجو سوزوكي - اليابان)

**

اليراع

حفنة من الزمردات

في شجرة النخيل

(ليودميلا سكرينيفا - روسيا)

**

نعيق طائر النورس -

شكل الموجة

قبل أن تتجدد

(مايكل ديLAN ولش - المملكة المتحدة)

**

القزحية الأولى

بيضتان

تحت ريش اللقلق

(فرانسوا موريس - فرنسا)

**

فقاقيع الصابون ..

كسرت الوهم

إلى الابد

(تيجي سيثي - الهند)

**

خطوات الام

ثمة سلحفاة يافعة

قد بلغت الساحل

(أجوس مولانا سونجايا – اندونيسيا)

**

رحل والدي

خفه في قم

الكلب

(فلاديمير خريستوف – بلغاريا)

**

الحنفية تنقط -

يقول السمكري

انه الربيع

(فاندر جراو – السويد)

* بنيامين يوخنا دانيال : كاتب و مترجم مواليد 1961 (أربيل - العراق) . حاصل على البكالوريوس في الاقتصاد و عضو اتحاد الادباء و الكتاب في العراق و غيره . عمل في الوظائف الحكومية حتى تقاعده عن الخدمة كمستشار في ديوان وزارة المالية و الاقتصاد لاقليم كردستان العراق 2005 . له العديد من المؤلفات و الترجمات . من مؤلفاته (الطفل و اللعب 1978) , و من كتبه المترجمة (من الشعر الكردي الحديث : قصائد مختارة 2001) و (من مشكاة الشعر 2002) , إضافة لأكثر من عشرين إصدارا و بحثا حول السياحة . عرف بترجماته لقصائد الهايكو لشعراء من مختلف بلدان العالم , و أصدر عددا من الكتب ضمن هذه الترجمات , منها : على عتبة الباب - قصائد هايكو عالمية , في مهب الريح - قصائد هايكو عالمية , قبلة أخيرة قبل الذهاب إلى الحرب - مختارات من شعر الحرب العالمي , رياح الهرمتان - هايكو معاصر من غانا , أشجار الكرز المزهرة - مختارات من شعر الهايكو الياباني , قفزة الضفدع .. نقيق العلجوم - إضمادات من شعر الهايكو العالمي .





كتب هايكو صدرت للمترجم

2022



على عتبة الباب

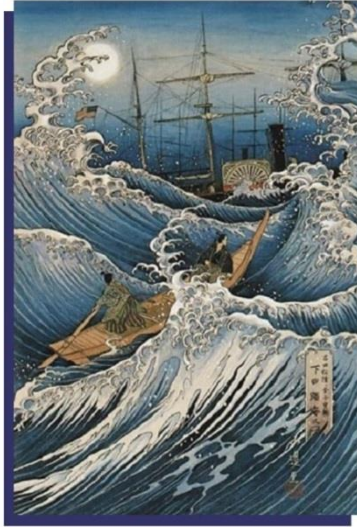
قصائد هايكو عالمية



اختارها وترجمها من الانكليزية
بنيامين بوخنا دانيال

في مهب الريح

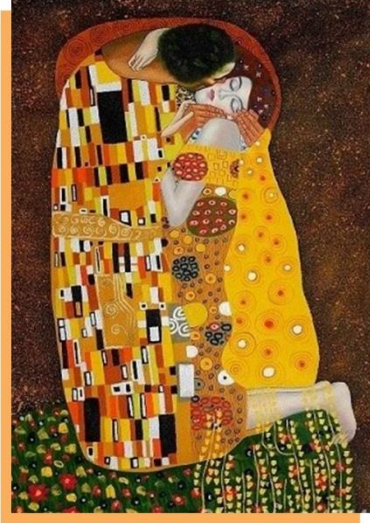
قصائد هايكو عالمية



اختارها وترجمها عن الانكليزية:
بنيامين يوخنا دانيال

قبلة أخيرة قبل الذهاب إلى الحرب

مختارات من شعر الحرب العالمي



ترجمها عن الانكليزية: بنيامين يوخنا دانيال

رياح الهرمتان

هايكو معاصر من غانا



اختاره وترجمه عن الانكليزية:
بنيامين يوخنا دانيال

قفزة الضفدع .. نقيق العجوج

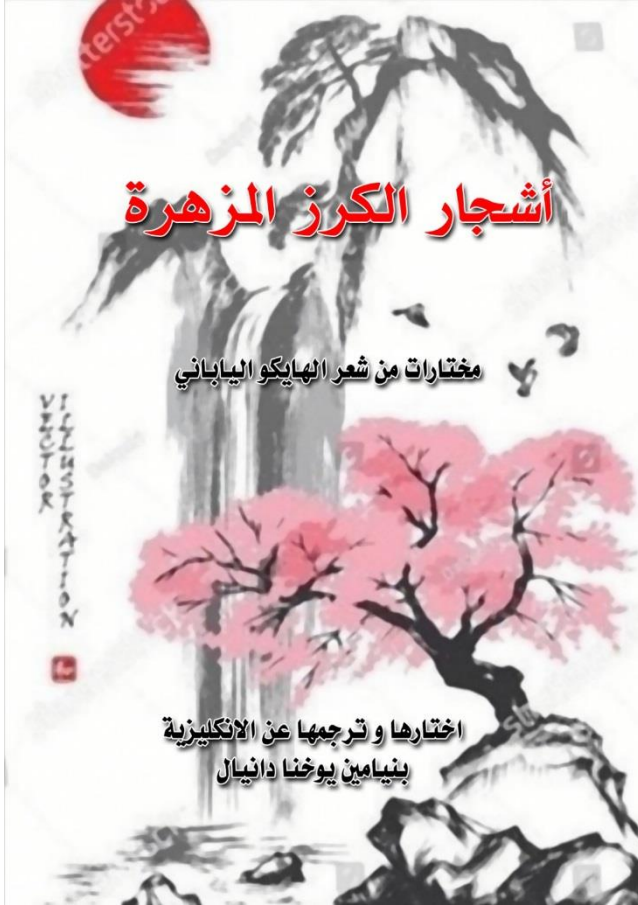
إصدارات من شعر الهايكو العالمي



اختارها و ترجمها عن الأبتليزية
بتيامين بوخنا دانيال



أرييل - العراق 2022



تحت قسطل الحصان
مختارات من شعر الهايكو الكرواتي





الفهرست



- 1 – المقدمة . ص 3
- 2 – في المرجوحة : هايكو و تانكا . ص 4
- 3 – فزاعة الطيور .. قصائد هايكو . ص 26
- 4 – ندف الثلج .. هايكو و تانكا . ص 37
- 5 – ست قصائد تانكا . ص 51
- 6 – هايكو بطعم المطر . ص 56
- 7 – في الضباب .. هايكو . ص 70
- 8 – ثلاث قصائد تانكا من استراليا . ص 75
- 9 – قوس قزح .. هايكو . ص 78
- 10 – بطعم الفاكهة .. قصائد هايكو . ص 82
- 11 – الطائرة الورقية .. هايكو و تانكا . ص 123

- 12 – أوراق الشجر المتساقطة : هايكو . ص
131 .
- 13 – تانكا من العالم الحاضر . ص 178 .
- 14 – البيغاء .. قصائد هايكو . ص 182
- 15 – الزلزال .. قصائد هايكو . ص 186
- 16 – البومة .. قصائد هايكو . ص 190 .
- 17 – أربع قصائد تانكا من رومانيا . ص 196
- 18 – من شعر الهايكو العالمي : 100 قصيدة .
ص 198
- 19 – البجعة .. قصائد هايكو . ص 239
- 20 – حوار مع المترجم أجراه الشاعر عباس
محمد عمارة . ص 245
- 21 – كتب هايكو صدرت للمترجم 2022 .
ص 265